
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 当山震动时(when The Mountain Shook) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当山震动时(When the Mountain Shook)
第1/1页

[wen] [ðə; ði] ['maʊntən] [ʃʊk]
WHEN THE MOUNTAIN SHOOK
什么时候 这 山 摇晃

当山震动时

[baɪ] ['rɒbət] ['æbərˌnæθiː]
By Robert Abernathy
经过 罗伯特 阿伯纳西

作者：罗伯特·阿伯纳西

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kelɪ] [friːs]
Illustrated by Kelly Freas
插图 经过 凯莉 弗雷斯

插图由凯莉·弗雷斯绘制

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber Note : This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说

[转录者注：本电子文本由 IF Worlds of Science Fiction 制作]

[mɑːtʃ] - .
March 1954 .
行进 - .

1954年3月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[dɑːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] - ['maʊntən] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ; [stiːp] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] [klɪfs] [ænd; ənd]
Dark was the Ryzga mountain and forbidding ; steep were its cliffs and
黑暗的 曾是 这 - 山 和 禁止 ; 陡 是 它是 悬崖 和
[ʃɪə(r)] [ɪts] [kri'væs] .
sheer its crevasses .
透明 它是 裂缝 .

雷兹加山阴暗险峻，悬崖陡峭，冰裂缝深不见底。

[bʌt; bət][ɪts] ['aʊtwəd] ['perilz][kʊd; kəd][nɒt][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] - [ðəm'selvz] , [huː] [slept]
But its outward perils could not compare with the Ryzgas themselves , who slept
但 它是 向外 危险 可以 不是 比较 和 这 - 他们自己 , WHO 睡着了
[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ,

但它外部的危险与沉睡其中的雷兹加人本身相比，简直微不足道。

['redi] [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] . . . .
ready to wake and conquer . . . .
准备好 到 唤醒 和 征服 . . . .

准备醒来，征服一切……

[æt; ət] ['sʌnset] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['maʊntən] .
At sunset they were in sight of the Ryzga mountain .
在 日落 他们 是 在 视线 的 这 - 山 .

日落时分，他们已经可以看到雷兹加山了。

['streɪndʒli] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [snəʊ] - [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['reɪndʒɪz] :
Strangely it towered among the cliffs and snow - slopes of the surrounding ranges :
奇怪的 它 高耸 之中 这 悬崖 和 雪 - 连续下坡 的 这 周围 范围 :

奇怪的是，它高耸于周围山脉的悬崖和雪坡之间：

[æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ri'pelənt] [ˌdʒiːə'metrɪk] [kəʊn] , [blæk] , [ɪts] [saɪdz] [blʌd] - ['tɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌn] .
an immense and repellently geometric cone , black , its sides blood - tinted by the dying sun .
一个 巨大 和 令人厌恶地 几何的 锥体 ， 黑色的 ，它是 侧面 血 - 有色 经过 这 垂死 太阳 .

一个巨大的、令人厌恶的几何圆锥体，通体漆黑，侧面被垂死的太阳染成了血红色。

['niːnə] ['ʃivə] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kəʊld][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
Neena shivered , even though the surrounding cold could not reach her .
妮娜 瑟瑟发抖 ， 甚至 尽管 这 周围 寒冷的 可以 不是 抵达 她 .

妮娜虽然感觉不到周围的寒冷，但还是忍不住打了个寒颤。

[ðə; ði][aɪs] - [wɪnd] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['glæsiə(r)] , [bʌt; bət] - [lʌv] [wɒz; wəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ] [kləʊk] ,
The ice - wind blew from the glacier , but Var's love was round her as a warming cloak ,
这 冰 - 风 吹 从 这 冰川 ， 但 - 爱 曾是 圆形的 她 作为 一个 变暖 披风 ，

凛冽的寒风从冰川吹来，但瓦尔的爱像一件温暖的斗篷一样环绕着她。

[ə; eɪ] [kləʊk] [ðæt] [gləu] ['sɒftli] ['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm] .
a cloak that glowed softly golden in the deepening twilight , even as her love was about him .
一个 披风 那 发光 轻轻 金的 在 这 加深 暮 ， 甚至 作为 她 爱 曾是 关于 他 .

在暮色渐浓的夜晚，一件披风散发着柔和的金光，而她的爱也只属于他。

[vɑː(r)] [sed] , " [ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [keɪv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θriː] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [pɑːs] .
Var said , " The Watcher's cave should be three miles beyond this pass .
变量 说 ， " 这 观察者的 洞穴 应该 是 三 英里 超过 这 经过 .

瓦尔说：“守望者的洞穴应该在这个山口以西三英里处。”

" [hiː; hi] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [θɔːts] , [bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
" He stood rigid , trying to catch an echo of the Watcher's thoughts , but there was nothing .
" 他 站立 死板的 ， 尝试 到 抓住 一个 回声 的 这 观察者的 想法 ， 但 那里 曾是 没有什么 .

他僵立着身子，试图捕捉观察者的想法，但什么也没有。

[pə'hæps] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['restɪŋ] .
Perhaps the old man was resting .
也许 这 老的 男人 曾是 休息 .

或许老人正在休息。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lɒŋ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] ,
From the other direction , the long way that they two had come ,
从 这 其他 方向 , 这 长的 方式 那 他们 二 有 来 ,

从另一个方向，从他们两人走过的漫长路程来看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][grɑːz] .
it was not difficult to sense the thought of Groz .
它 曾是 不是 难的 到 感觉 这 想法 的 格罗兹 .

不难感受到格罗兹的想法。

[ðæt] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] ['vendʒəns] .
That thought was powerful , and heavy with vengeance .
那 想法 曾是 强大的 , 和 重的 和 复仇 .

那个念头十分强烈，充满了复仇的怒火。

" ['hʌri] , " [sed] ['niːnə] .
" Hurry , " said Neena .
" 匆忙 , " 说 妮娜 .

“快点，”妮娜说。

" ['ðer] ['kləuzə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
" They're closer than they were an hour ago .
" 它们是 更近 比 他们 是 一个 小时 前 .

“他们比一个小时前更近了。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [red] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]
" She was beautiful and defiant , facing the red sunset and the black
" 她 曾是 美丽的 和 桀骜不驯 , 面向 这 红色的 日落 和 这 黑色的
['maʊntən] .
mountain .
山 .

“她美丽而桀骜不驯，面对着红色的落日和黑色的山峰。”

[vɑː(r)] [senst] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [ˌaɪ 'tiː] .
Var sensed her fear , and the love that had conquered it .
变量 感觉到的 她 害怕 , 和 这 爱 那 有 征服 它 .

瓦尔感受到了她的恐惧，以及战胜恐惧的爱。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] .
He felt a wave of tenderness and bitterness .
他 毛毡 一个 海浪 的 压痛 和 苦味 .

他感到一阵温柔与苦涩交织的情绪。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
For him she had come to this .
为了 他 她 有 来 到 这 .

她为他走到这一步。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [truːs] [ɒv; əv] [njuː]
For the flame that had sprung between them at the Truce of New
为了 这 火焰 那 有 弹簧 之间 他们 在 这 休战 的 新的
[grɑːs] ,
Grass ,
草 ,

为了在新草休战协定签订时，他们之间燃起的那团火焰，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [fjuːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['piːplz] [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]
she had challenged the feud of their peoples and had left her home
她 有 挑战 这 世仇 的 他们的 人民 和 有 左边 她 家
, [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
, to follow him .
, 到 跟随 他 .

她挑战了两个民族之间的世仇，离开了家乡，追随他而去。

[naʊ] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
Now , if her father and his kinsmen overtook them , it would be
现在 , 如果 她 父亲 和 他的 亲属 超越 他们 , 它 会 是
[deθ] [fɔː(r); fə(r)][vɑː(r)] ,
death for Var ,
死亡 为了 变量 ,

如果她的父亲和他的亲属追上了他们，瓦尔就必死无疑了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['niːnə] ['lɪvɪŋ] [ʃeɪm] .
and for Neena living shame .
和 为了 妮娜 活的 耻辱 .

而妮娜则生活在耻辱之中。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz] [wɜːs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['prɒbləm] [tuː; tə][vɑː(r)] ,
Which of the two was worse was no longer a simple problem to Var ,
哪个 的 这 二 曾是 更糟 曾是 不 更长 一个 简单的 问题 到 变量 ,

对Var来说，哪个更糟糕已经不再是一个简单的问题了。

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] [mʌtʃ] ['əʊldə][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] .
who had grown much older in the last days .
WHO 有 生长 很多 老 在 这 最后的 天 .

在末世，他已年迈许多。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" Wait , " he commanded .
" 等待 , " 他 命令 .

"等等,"他命令道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [spʌn] [ə; eɪ] [driːm] , [ə'tætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][krægz] [ðæt] [luːm]
While she waited he spun a dream , attaching it to the crags that loomed
尽管 她 等待 他 旋转 一个 梦 , 连接 它 到 这 峭壁 那 迫近
['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːs] ,
over the pass ,
超过 这 经过 ,

在她等待的时候，他编织了一个梦境，并将之与山口上方巍峨耸立的峭壁联系起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [graʊnd] [ˌʌndə'fʊt] .
and to the frozen ground underfoot .
和 到 这 冷冻 地面 脚下 .

以及脚下冻硬的地面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] [naɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [wen] [grɑːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
It was black night , as it would really be when Groz and his
它 曾是 黑色的 夜晚 , 作为 它 会 真的 是 什么时候 格罗兹 和 他的
['hentʃmən] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] ;
henchmen reached this place ;
喽啰 达到 这 地方 ;

当格罗兹和他的手下到达这里时，天色已黑，正如现实中一样。

['lʊərɪd]['faɪə(r)] [spjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['maʊntən] , [ænd; ənd][streɪndʒ] [laɪts] [dip] [ə'bʌv]
lurid fire spewed from the Ryzga mountain , and strange lights dipped above
骇人的 火 喷涌而出 从 这 - 山 , 和 奇怪的 灯 浸入 多于
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

雷兹加山喷出骇人的火焰，奇怪的光芒在其上方闪烁；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['meʒə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɪn][ðə; ði] [driːm] ,
and for good measure there was an avalanche in the dream ,
和 为了 好的 措施 那里 曾是 一个 雪崩 在 这 梦 ,

更添戏剧效果的是，梦里还发生了雪崩。

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [biːsts] [rʌʃt] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['rævənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv]
and hideous beasts rushed snapping and ravening from the crevices of
和 可怕 野兽 匆忙 啪啪 和 贪婪 从 这 缝隙 的
[ðə; ði] [rɒk] .
the rock .
这 岩石 .

可怕的野兽从岩石缝隙中冲出来，撕咬吞噬。

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['niːnə] [ɪn] [ɪn'vɒləntri] [ə'lɑːm] .
" Oh ! " cried Neena in involuntary alarm .
" 哦 ! " 哭 妮娜 在 非自愿 警报 .

"哦！"妮娜不由自主地惊叫起来。

[vɑː(r)] [saɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Var sighed , shaking his head .
变量 叹了口气 , 摇晃 他的 头 .

瓦尔叹了口气，摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][həʊld][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [best] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [naʊ] .
" It won't hold them for long , but it's the best I can do now .
" 它 惯于 抓住 他们 为了 长的 , 但 它是 这 最好的 我 能 做 现在 .

"虽然不能长时间困住他们，但这是我现在能做的最好的了。"

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɑːθ] .
" There was no path .
" 那里 曾是 不 小路 .

没有路。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['stiːpə] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'erə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [led]
Now they were descending the steeper face of the sierra , and the way led
现在 他们 是 下降 这 更陡峭 脸 的 这 塞拉 , 和 这 方式 引领
['əʊvə(r)] ['bɒtəmləs] [kri'væs] ,
over bottomless crevasses ,
超过 无底 裂缝 ,

现在他们正沿着山脉更陡峭的山坡向下走，而前方的道路却要经过深不见底的冰裂缝。

[ʃɪə(r)] [drɒps] [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] [ə'sents] , [ʃiːts] [ɒv; əv] ['treɪtərəs] [gleə(r)] [aɪs] .
sheer drops and sheer ascents , sheets of traitorous glare ice .
透明 滴 和 透明 上升 , 纸张 的 叛徒 强光 冰 .

陡峭的悬崖和陡峭的山峰，闪着寒光的冰层。

[pleɪs] ['ɑːftə(r)] [pleɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [krɒst] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Place after place had to be crossed on the air ,
地方 后 地方 有 到 是 交叉 在 这 空气 ,

必须通过空中交通跨越一个又一个地点。

[ænd; ənd] [bəuθ] [gruː] ['wɪəri] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [sʌtʃ] [kɹ'ɒsɪŋz] [kɒst] .
and both grew weary with the effort such crossings cost .
和 两个都 生长 厌倦 和 这 努力 这样的 十字路口 成本 .

两人都因这种过境方式所付出的努力而感到疲惫。

[ðeɪ] [hɔːd] [ðeə(r)] [streŋθ] , ['helpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [wʌn] [ə'ləʊn] [mait] ['nevə(r)] [hæv; həv] [wʌn]
They hoarded their strength , helping one another ; one alone might never have won
他们 囤积 他们的 力量 , 帮助 一 其他 ; 一 独自的 可能 绝不 有 韩元
[θruː] .
through .
通过 .

他们积蓄力量，互相帮助；单凭一己之力可能永远无法取得胜利。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈstɑːri] [naɪt] [ɔːlˈredi] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɑːtʃərz] [keɪv] .
It was starry night already when they saw the light from the Watcher's cave .
它 曾是 繁星 夜晚 已经 什么时候 他们 锯 这 光 从 这 观察者的 洞穴 .

当他们看到守望者洞穴里的灯光时，已经是繁星点点的夜晚了。

[ðə; ði] [lait] [ʃɒn] [ˈwɔːtəri] [ænd; ənd][dɪm][frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhɔːri] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈglæsiə(r)] ,
The light shone watery and dim from beneath the hoary back of the glacier ,
这 光 闪耀 水状的 和 暗淡 从 下面 这 苍老 后退 的 这 冰川 ,

冰川灰白的背面透出朦胧昏暗的光线。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈnɪərə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [waɪ] :
and as they came nearer they saw why :
和 作为 他们 来了 更近 他们 锯 为什么 :

走近后，他们明白了原因：

[ðə; ði] [keɪv] [ˈentrəns] [wɒz; wəz] [siːld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][aɪs] ,
the cave entrance was sealed by a sheet of ice ,
这 洞穴 入口 曾是 密封 经过 一个 床单 的 冰 ,

洞口被一层冰封住了。

[ə; eɪ][ˈfrəʊz(ə)n] [ˈwɔːtəfɔːl] [ðæt] [fel] [ˈməʊʃnləs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [əˈbʌv] .
a frozen waterfall that fell motionless from the rocks above .
一个 冷冻 瀑布 那 跌倒 静止不动 从 这 岩石 多于 .

一道冰冻的瀑布从上方岩石上静静地倾泻而下。

[ðeɪ] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] .
They heard no sound .
他们 听到 不 声音 .

他们什么声音也没听到。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈmɪnɪt] , [ɪnˈtriːgd] [ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)l] .
The two young people stared for a long minute , intrigued and fearful .
这 二 年轻的 人们 凝视 为了 一个 长的 分钟 , 好奇 和 可怕 .

两个年轻人对视了足足一分钟，既好奇又害怕。

[bəuθ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
Both had heard of this place ,
两个都 有 听到 的 这 地方 ,

他们两人都听说过这个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)][tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] - [ˈmaʊntən] ,
and the ancient who lived there to keep watch on the Ryzga mountain ,
和 这 古老的 WHO 居住地 那里 到 保持 手表 在 这 - 山 ,

还有居住在那里监视雷兹加山的古人，

[æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst][ˈledʒəndz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
as a part of the oldest legends of their childhood ; but neither had been here before .
作为 一个 部分 的 这 最老 传说 的 他们的 童年 ; 但 两者都不 有 到过 这里 前 .

这是他们童年时代最古老的传说的一部分；但他们之前都从未到过这里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃaɪnəs] .
But this was no time for shyness .
但 这 曾是 不 时间 为了 害羞 .

但现在可不是害羞的时候。

[vɑː(r)] [aɪd] [ðə; ði][aɪs] - ['kɜːt(ə)n] ['kləʊsli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] , [nɒt] [driːm] -
Var eyed the ice - curtain closely to make sure that it was real , not dream -
变量 眼睛 这 冰 - 窗帘 密切 到 制作 当然 那 它 曾是 真实的 , 不是 梦 -
[stʌf] ;
stuff ;
东西 ;

瓦尔仔细观察着冰幕，以确保它是真实的，而不是梦境中的东西；

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː]['bəʊldli] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .
then he struck it boldly with his fist .
然后 他 击 它 大胆地 和 他的 拳头 .

然后他大胆地用拳头击打它。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃætəd] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] ['splɪntəz] , ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ðæt] [pɔː]
It shattered and fell in a rain of splinters , sparkling in the light that poured
它 破碎 和 跌倒 在 一个 雨 的 碎片 , 闪闪发光 在 这 光 那 倾倒
[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
from within .
从 之内 .

它破碎了，碎片如雨般落下，在从内部倾泻而出的光芒中闪闪发光。

[ðeɪ] [felt][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [raʊz] , [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [sɔː] [hɪm] — [ə; eɪ]
They felt the Watcher rouse , heard his footsteps , and finally saw him — a
他们 毛毡 这 观察者 唤醒 , 听到 他的 脚步声 , 和 最后 锯 他 — 一个
['ʃrʌŋkən] [əʊld][mæn] ,
shrunken old man ,
缩小 老的 男人 ,

他们感觉到守望者苏醒了，听到了他的脚步声，最终看到了他——一个萎缩的老人。

[waɪt] - [heəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪnd] ['bɪədlɪs] [feɪs] .
white - haired , with a lined beardless face .
白色的 - 头发 , 和 一个 衬里 无胡须 脸 .

白发苍苍，脸上布满皱纹，没有胡须。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [mɔː(r)] ['mɑːd] [baɪ][eɪdʒ][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn]
The sight of him , more marred by age than anyone they had ever seen
这 视线 的 他 , 更多的 受损 经过 年龄 比 任何人 他们 有 曾经 已见
[bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
before , was disappointing .
前 , 曾是 令人失望 .

他比他们以前见过的任何人都更显老态，这景象令人失望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] — [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dʒaɪənt] , [ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪzdəm]
They had expected something more — an ancient giant , a tower of wisdom
他们 有 预期的 某物 更多的 — 一个 古老的 巨大的 , 一个 塔 的 智慧
[ænd; ənd] [streŋθ] .
and strength .
和 力量 .

他们原本期待的是一座更宏伟的建筑——一座古老的巨人，一座智慧与力量的象征。

[ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [wɒz; wəz][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ; [bɪ'saɪd] [hɪm]['iːv(ə)n][grɑːz] , [huː] [hæd; həd]
The Watcher was four hundred years old ; beside him even Groz , who had
这 观察者 曾是 四 百 年 老的 ; 旁 他 甚至 格罗兹 , WHO 有
['ɔːlweɪz] [siːmd] [səʊ] ['eɪnʃənt] ,
always seemed so ancient ,
总是 似乎 所以 古老的 ,

守望者已经四百岁了；和他相比，就连一直显得那么古老的格罗兹也显得格外古老。

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
was like a boy .
曾是 喜欢 一个 男生 .

就像个男孩。

[ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [piə] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [tɜːn] .
The Watcher peered at them in turn .
这 观察者 窥视 在 他们 在 转动 .

观察者依次打量着他们。

" ['welkəm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] .
" Welcome , " he said in a cracked voice .
" 欢迎 , " 他 说 在 一个 裂纹 嗓音 .

“欢迎，”他声音沙哑地说。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə'gen] ; [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn] [θɔːt] ['əʊnli] .
He did not speak again ; the rest of his conversation was in thought only .
他 做过 不是 说话 再次 ; 这 休息 的 他的 对话 曾是 在 想法 仅有的 .

他没有再说话；接下来的对话都只存在于他的内心。

" ['welkəm] [ɪn'diːd] .
" Welcome indeed .
" 欢迎 的确 .

非常欢迎。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] . "
I am too much alone here . "
我 是 也 很多 独自的 这里 . "

我在这里太孤单了。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ! " [sed] [vɑː(r)] .
" You were asleep ! " said Var .
" 你 是 睡着了 ! " 说 变量 .

“你睡着了！”瓦尔说道。

[ʃɒk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə'kjuːzɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .
Shock made his thought accusing , though he had not meant to be .
震惊 制成 他的 想法 指控 , 尽管 他 有 不是 意思是 到 是 .

震惊让他产生了指责的念头，尽管他并非有意如此。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [grɪnd] ['tuːθləsli] .
The old man grinned toothlessly .
这 老的 男人 咧嘴一笑 无牙 .

老人咧嘴一笑，露出了缺牙。

" ['nevə(r)][fɪə(r)] .
" Never fear .
" 绝不 害怕 .

别害怕。

[ə'sliːp] [ɔː(r)] [ə'weɪk] , [ai] [wɒtʃ] .
Asleep or awake , I watch .
睡着了 或者 醒 , 我 手表 .

无论睡着还是醒着，我都在看。

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来！

[jʊr; jər] ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
You're letting in the wind .
你是 出租 在 这 风 .

你让风吹进来了。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [keɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [æz; əz] ['sʌmə(r)] .
" Inside the cave it was warm as summer .
" 里面 这 洞穴 它 曾是 温暖的 作为 夏天 .

“洞穴里像夏天一样温暖。”

[vɑː(r)] [sɔː] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiːðd] [ɪn] [aɪs] — [wɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] ,
Var saw with some surprise that all the walls were sheathed in ice — warm to the touch ,
变量 锯 和 一些 惊喜 那 全部 这 墙壁 是 鞘 在 冰 — 温暖的 到 这 触碰 ,

瓦尔有些惊讶地发现，所有的墙壁都被冰层覆盖着——摸起来很温暖。

[baʊnd] [fɑːst] [ə'genst] ['meltɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [wɪl] .
bound fast against melting by the Watcher's will .
边界 快速地 反对 融化 经过 这 观察者的 将要 .

守望者的意志将其牢牢束缚，防止融化。

[lait] [bleiz] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪs] [wɔːlz] , [tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .
Light blazed in reflections from the ice walls , till there was no shadow in the place .
光 燃烧的 在 反思 从 这 冰 墙壁 , 直到 那里 曾是 不 阴影 在 这 地方 .

冰墙反射出耀眼的光芒，直到周围一片漆黑，没有一丝阴影。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
Behind them began a tinkling of falling water ,
在后面 他们 开始 一个 叮叮当当 的 坠落 水 ,

他们身后传来潺潺的流水声。

[θɔːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gleɪʃ(ə)l] [rɪdʒɪz] [ə'bʌv] [tuː; tə] [dɪ'send] [ʃiːt] - [waɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] ,
thawed from the glacial ridges above to descend sheet - wise over the cave mouth ,
解冻 从 这 冰川 山脊 多于 到 下降 床单 - 明智的 超过 这 洞穴 嘴 ,

从上方冰川山脊融化而下，如片冰般倾泻而下，覆盖了洞口。

['friːzɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] ['leŋkθənɪŋ] ['aɪsɪklz] .
freezing as it fell into lengthening icicles .
冷冻 作为 它 跌倒 进入 延长 冰柱 .

它在下落的过程中迅速冻结，变成不断拉长的冰柱。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [tɜːnd] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [peə(r)] .
The old man gazed at his work for a moment , then turned questioningly to the young pair .
这 老的 男人 凝视 在 他的 工作 为了 一个 片刻 , 然后 转向 质疑地 到 这 年轻的 一对 .

老人凝视着自己的作品片刻，然后疑惑地转向那两个年轻人。

" [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] , " [sed] [vɑː(r)] .
" We need a little rest out of the cold , " said Var .
" 我们 需要 一个 小的 休息 出去 的 这 寒冷的 , " 说 变量 .

“我们需要稍微休息一下，避开寒冷，”瓦尔说道。

" [ænd; ənd] [fuːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [speə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" And food , if you can spare it .
" 和 食物 , 如果 你 能 空闲的 它 .

“还有食物，如果你能多给一些的话。”

[wɪr] [pə'sjuːd] . "
We're pursued . "
是 追击 . "

我们被追捕了。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɒt] [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] .
You shall have what I can give you .
你 将 有 什么 我 能 给 你 .

我会给你我能给你的一切。

[meɪk] [jɔː'selvz] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] . . . .
Make yourselves comfortable , and in one minute . . . .
制作 你们自己 舒服的 , 和 在 一 分钟 . . . .

请随意坐下，稍等片刻……

[pə'sjuːd] , [eɪ] ?
Pursued , eh ?
追击 , 嗯 ?

被追捕了？

[ə; eɪ] ['pɪti] .
A pity .
一个 遗憾 .

真可惜。

[ai] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz][lɑːst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I see the world is as bad as it was when I was last in it .
我 看 这 世界 是 作为 坏的 作为 它 曾是 什么时候 我 曾是 最后的 在 它 .

我发现这个世界和我上次身处其中时一样糟糕。

" [hɒt] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] .
" Hot food and drink were before them almost at once .
" 热的 食物 和 喝 是 前 他们 几乎 在 一次 .

“热腾腾的食物和饮料几乎立刻就摆在了他们面前。”

[ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] ['braitən] [ænd; ənd]
The Watcher regarded them with compassion as their eyes brightened and
这 观察者 认为 他们 和 同情 作为 他们的 眼睛 明亮 和
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
some of the shadow of weariness lifted from them .
一些 的 这 阴影 的 疲劳 抬起 从 他们 .

观察者满怀怜悯地看着他们，他们的眼神明亮起来，疲惫的阴影也渐渐消散。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən][jɔː(r); jə(r)] ['ɛnəmiz] ['dɔːtə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [jʌŋ] [mæn] ?
" You have stolen your enemy's daughter , no doubt , young man ?
" 你 有 被盗 你的 敌人的 女儿 , 不 怀疑 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，你肯定是偷了敌人的女儿吧？”

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] .
Such things happened when I was young .
这样的 事物 发生 什么时候 我 曾是 年轻的 .

我年轻的时候也发生过这样的事。

" ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] [naʊ] , [vɑː(r)] [sketʃ] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] - ['hɪstri; 'hɪstəri]
" Warming to the old man now , Var sketched his and Neena's history
" 变暖 到 这 老的 男人 现在 , 变量 草图 他的 和 - 历史
['briːfli] .
briefly .
简要地 .

“瓦尔现在对这位老人有了好感，便简要地讲述了他和妮娜的过往。”

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [seɪf] [ə'mʌŋ] [maɪ]['piːp(ə)l][baɪ] [naʊ] .
" We should have been safe among my people by now .
" 我们 应该 有 到过 安全的 之中 我的 人们 经过 现在 .

"我们本应该在我的族人那里很安全才对。"

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,
And before very long , I'm sure ,
和 前 非常 长的 , 我是 当然 ,

我相信，不久之后，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [pə'fɔːmd] [sʌm; səm] [diːd] [wɪtʃ] [grɑːz] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːði]
I would have performed some deed which Groz would recognize as a worthy
我 会 有 执行 一些 契据 哪个 格罗兹 会 认出 作为 一个 值得
[ɪk'splɔɪt] ,
exploit ,
开发 ,

我本可以做出一些格罗兹会认为值得称道的壮举，

[ænd; ənd] [wʊd] [ðʌs] [hæv; həv] [hiːld] [ðə; ði][fjuːd] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] .
and would thus have healed the feud between our families .
和 会 因此 有 已治愈 这 世仇 之间 我们的 家庭 .

这样就能化解我们两家之间的世仇。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [flaɪt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [tuː] [suːn] .
But our flight was found out too soon .
但 我们的 航班 曾是 成立 出去 也 很快 .

但我们的航班信息过早被发现了。

[ðeɪ] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ænd; ənd] [fɔːst] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
They cut us off and forced us into the mountains ,
他们 切 我们 离开 和 强制 我们 进入 这 山脉 ,

他们切断了我们的退路，把我们逼进了山里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] . "
and now they are only a few hours behind us . "
和 现在 他们 是 仅有的 一个 很少 小时 在后面 我们 . "

现在他们只比我们晚几个小时了。

" [ə; eɪ] ['pɪti] , [ɪn'diːd] .
" A pity , indeed .
" 一个 遗憾 , 的确 .

真是可惜。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['maʊntən]
I would like to help you — but , you understand , I am the Mountain
我 会 喜欢 到 帮助 你 — 但 , 你 理解 , 我 是 这 山
['wɒtʃə(r)] .
Watcher .
观察者 .

我很想帮助你——但是，你要明白，我是山地守护者。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [ə'bʌv] [fjuːd] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] .
I must be above feuds and families .
我 必须 是 多于 世仇 和 家庭 .

我必须超脱于世仇和家族之外。

" [vɑː(r)] [n'ɒdɪd] ['sɒmbəli] ,
" Var nodded somberly ,
" 变量 点头 忧郁地 ,

瓦尔神情凝重地点了点头，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [əʊld] [rɪ'kluːs] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
thinking that an old recluse would in any case be able to do little for
思维 那 一个 老的 隐士 会 在 任何 案件 是 有能力的 到 做 小的 为了

[ðem; ðəm] [ə'genst] [grɑːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vaɪələnt] ['kɪnzfəʊk] .
them against Groz and his violent kinsfolk .
他们 反对 格罗兹 和 他的 暴力 亲属 .

他们认为，一个年迈的隐士无论如何也无法帮助他们对抗格罗兹和他残暴的亲戚。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [naʊ] ?
" And what will you do now ?
" 和 什么 将要 你 做 现在 ?

“那你现在打算怎么办？”

" [vɑː(r)] [grɪnd] ['mɜːθləsli] .
" Var grinned mirthlessly .
" 变量 咧嘴一笑 无情地 .

瓦尔苦笑了一下。

" [wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] , [sɪns] ['ðer] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" We haven't much choice , since they're overtaking us .
" 我们 还没有 很多 选择 , 自从 它们是 超车 我们 .

“我们别无选择，因为他们正在超越我们。”

[ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [wʌn] [aɪ'dɪə] [left] : [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [weə(r)] [grɑːz] [meɪ] [fɪə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] .
I have only one idea left : we can go where Groz may fear to follow us .
我 有 仅有的 一 主意 左边 : 我们 能 去 在哪里 格罗兹 可能 害怕 到 跟随 我们 .

"
"
"

我只剩下一个主意了：我们可以去格罗兹不敢追赶我们的地方。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] , [juː; jʊ] [miːn] . "
" To the mountain , you mean . "
" 到 这 山 , 你 意思是 . "

“你是说去山上吗？”

" [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
" And into it , if need be .
" 和 进入 它 , 如果 需要 是 .

“如有必要，就投入其中。”

" [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['bruːdiŋ] ['saɪlənt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] ['niːnə] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi]
" The Watcher was broodingly silent ; his eyes shifted to Neena , where she
" 这 观察者 曾是 沉思地 沉默的 ; 他的 眼睛 转移 到 妮娜 , 在哪里 她

['nesld] [baɪ] - [saɪd] .
nestled by Var's side .
依偎 经过 - 边 .

“观察者沉默不语，目光转向依偎在瓦尔身边的妮娜。”

[hiː; hi] [ɑːskt] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] [ɪn] [ðɪs] ?
He asked , " And you — are you willing to follow your lover in this ?
他 问 , " 和 你 — 是 你 愿意的 到 跟随 你的 情人 在 这 ?

他问道：“那么你——你愿意跟随你的爱人这样做吗？”

" ['niːnə] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saɪdlɒŋ] [æt; ət] [vɑː(r)] ,
" Neena returned his gaze without flinching ; then she looked sidelong at Var ,
" 妮娜 返回 他的 目光 没有 畏缩 ; 然后 她 看起来 横 在 变量 ,

妮娜毫不畏惧地回望他，然后她侧目看向瓦尔。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ['mɒkəri] .
and her lips curled with a proud and tender mockery .
和 她 嘴唇 卷曲 和 一个 自豪的 和 投标 嘲讽 .

她的嘴角勾起一抹骄傲而温柔的嘲讽。

" ['fɒləʊ] ?
" Follow ?
" 跟随 ?

"跟随?

[waɪ] , [ai] [wɪl] [liːd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [hɪm] .
Why , I will lead , if his courage should fail him .
为什么 , 我 将要 带领 , 如果 他的 勇气 应该 失败 他 .

如果他的勇气动摇，我将领导他。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [θɪŋ] .
" The old man said , " It is no part of my duty to dissuade you from this thing .
" 这 老的 男人 说 , " 它 是 不 部分 的 我的 责任 到 劝阻 你 从 这 事物 .

老人说："劝阻你做这件事，不是我的职责。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [p'ɜːsənz] .
You are free persons .
你 是 自由的 人 .

你们是自由人。

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .
But I must be sure that you know what you are doing .
但 我 必须 是 当然 那 你 知道 什么 你 是 正在做 .

但我必须确定你清楚自己在做什么。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɒtʃə(r)] [meɪd] :
That is the second part of the law the First Watcher made :
那 是 这 第二 部分 的 这 法律 这 第一的 观察者 制成 :

这是第一位守望者制定的律法的第二部分：

[tuː; tə] [gɑːd] [lest] [ðə; ði] [ʌn'weəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɑːm] [ɒn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ɒn] [ɔːl] [men] . "
to guard lest the unwary and the ignorant should bring harm on themselves and on all men . "
到 警卫 免得 这 粗心大意 和 这 无知 应该 带来 伤害 在 他们自己 和 在 全部 男人 . "

为防止粗心大意和无知之人给自己和所有人带来伤害。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːriz] , " [vɑː(r)] [sed] ['bruːskli; 'brʊskli] .
" We know the stories , " Var said brusquely .
" 我们 知道 这 故事 , " 变量 说 粗暴地 .

"我们知道这些故事，"瓦尔生硬地说。

" [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['maʊntən] [ðə; ði] - [sliːp] ,
" In the hollow heart of their mountain the Ryzgas sleep ,
" 在 这 空洞的 心 的 他们的 山 这 - 睡觉 ,

"在他们山脉的空心深处，雷兹加人沉睡着，

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [ðeə(r)] [wɜːld] ['krʌmb(ə)ld] .
as they chose to do when their world crumbled .
作为 他们 选择 到 做 什么时候 他们的 世界 崩溃了 .

就像他们的世界崩塌时他们所做的那样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weikən] , [ðə; ði] ['maʊntən] [wɪl] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɪl] [kʌm] [fɔːθ] . "
But if they are wakened , the mountain will tremble , and the Ryzgas will come forth . "
但 如果 他们 是 醒来 , 这 山 将要 颤抖 , 和 这 - 将要 来 前进 . "

但如果他们被唤醒，山峦将会颤抖，雷兹加斯人将会现身。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "
" Do you believe that ? "
" 做 你 相信 那 ? "

你相信吗?

" [æz; əz][wʌn] [bɪ'liːvz] ['stɔːriz] . "
" As one believes stories . "
" 作为 一 相信 故事 . "

“就像人们相信故事一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] ['hevɪli] .
" It is true , " said the Watcher heavily .
" 它 是 真的 , " 说 这 观察者 重度 .

“没错,”观察者沉重地说。

" [ɪn][maɪ] [juːθ] [ai] ['penətreɪtɪd] ['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntən] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,
" In my youth I penetrated farther into the mountain than anyone before ,
" 在 我的 青年 我 渗透 更远 进入 这 山 比 任何人 前 ,

“我年轻的时候，曾比任何人都更深入地探索过这座山。”

['fɑːðə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [fɜːst] ['wɒtʃə(r)] .
farther even than did the First Watcher .
更远 甚至 比 做过 这 第一的 观察者 .

甚至比第一位守望者走得更远。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['slipər] , [nɔː(r)] [wɪl] ['eni][mæn][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] ,
I did not see the sleepers , nor will any man until they come again ,
我 做过 不是 看 这 卧铺 , 也不 将要 任何 男人 直到 他们 来 再次 ,

我没有看到那些沉睡者，在他们再次出现之前，任何人都看不到他们。

[bʌt; bət][ai][met][ðeə(r)] ['sentriz] ,
but I met their sentries ,
但 我 遇见 他们的 哨兵 ,

但我遇到了他们的哨兵，

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [gɑːd] [ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
the sentinel machines that guard them now as they have for two thousand years .
这 哨兵 机器 那 警卫 他们 现在 作为 他们 有 为了 二 千 年 .

两千年来，一直守护着它们的哨兵机器至今仍在服役。

[wen] [ai][hæd; həd] [gɒn] [ðæt] [fɑː(r)] , [ðə; ði] ['maʊntən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] ,
When I had gone that far , the mountain began to shake ,
什么时候 我 有 已消失 那 远的 , 这 山 开始 到 摇 ,

当我走到那么远的时候，山开始摇晃了。

[ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ['rʌmbl] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][taɪm] .
the force that is in the Earth rumbled below , and I returned in time .
这 力量 那 是 在 这 地球 隆隆声 以下 , 和 我 返回 在 时间 .

地球内部的力量在下方隆隆作响，我及时赶回了现场。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][vɑː(r)] [senst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [lʊk] ,
" Now for the first time Var sensed the power in the old man's look ,
" 现在 为了 这 第一的 时间 变量 感觉到的 这 力量 在 这 老的 男人的 看 ,

“瓦尔第一次从老人的眼神中感受到了力量。”

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] - ['wɪzdəm] .
the power of four hundred years ' wisdom .
这 力量 的 四 百 年 - 智慧 .

四百年智慧的力量。

[vɑː(r)] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
Var stared down at his hands .
变量 凝视 向下 在 他的 双手 .

瓦尔低头看着自己的双手。

" [ðə; ði] - [ˈɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][men] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɒtʃə(r)] .
" The Ryzgas also were men , " said the Watcher .
" 这 - 还 是 男人 , " 说 这 观察者 .

“雷兹加人也是人，”观察者说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][nɒt] [siːn] [bɪˈfɔː(r)][ɔː(r)] [sɪns]
" But they were such a race as the world has not seen before or since
" 但 他们 是 这样的 一个 种族 作为 这 世界 有 不是 已见 前 或者 自从
.
:
.

“但他们是世界上前所未见、后无来者的种族。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɪrəni] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] - , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)][ˈpaʊə(r)] , [ænd; ənd]
There were tyrannies before the Ryzgas , there was lust for power , and
那里 是 暴政 前 这 - , 那里 曾是 欲望 为了 力量 , 和
[əˈtrəʊʃəs] [ˈkruːəlti] ;
atrocious cruelty ;
极其恶劣 残酷 ;

在雷兹加斯之前，就存在暴政，存在对权力的贪婪和残暴；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈtɪrəni] , [ˈpaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [æz; əz] [ðeəz] , [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [nəʊn] .
but such tyranny , power , and cruelty as theirs , had never been known .
但 这样的 暴政 , 力量 , 和 残酷 作为 他们的 , 有 绝不 到过 已知 .

但是，像他们那样的暴政、权力和残忍，却是前所未闻的。

[ðeɪ] [ruːld] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l]
They ruled the Earth for four generations , and the Earth was too little
他们 裁决 这 地球 为了 四 几代人 , 和 这 地球 曾是 也 小的
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

他们统治地球四代，但地球对他们来说太小了。

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [wɜːld] [weɪst] ,
They laid the world waste ,
他们 铺设 这 世界 浪费 ,

他们把世界变成了废墟，

[strɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][ˈmet(ə)lz][ænd; ənd][ˈfjuːəlz][ænd; ənd] [bɔːd] [tuː; tə][ɪts] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈenədʒi] ,
stripped it of metals and fuels and bored to its heart for energy ,
脱衣舞 它 的 金属 和 燃料 和 无聊的 到 它是 心 为了 活力 ,

他剥离了其中的金属和燃料，并钻透了它的核心以获取能量。

[ˈpɔɪz(ə)nd] [ɪts] [ˈsiːz] [ænd; ənd][ɪts][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fjuːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːks] ,
poisoned its seas and its air with the fume of their works ,
中毒 它是 海域 和 它是 空气 和 这 烟 的 他们的 作品 ,

他们用工程产生的烟雾毒害了海洋和空气，

[rʌŋ] [ɪts] [ˈpiːplz] [draɪ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈleɪbə(r)] . . . [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r)]
wrung its peoples dry for their labor . . . and in each of those four
拧干 它是 人民 干燥 为了 他们的 劳动 . . . 和 在 每个 的 那些 四
[ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [speɪs] .
generations they launched a ship of space .
几代人 他们 发射 一个 船 的 空间 .

他们榨干了人民的劳动成果……而在这四代人中，他们每代都发射了一艘太空飞船。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][hæz; həz] [biːn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [stɑːz] .
They were great and evil as no other people has been , because they wanted the stars .
他们 是 伟大的 和 邪恶的 作为 不 其他 人们 有 到过 , 因为 他们 通缉 这 明星 .

他们强大而邪恶，前所未有，因为他们想要得到星辰。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪld] [wɪð] [driːmz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['aɪən] ,
" Because of them we must build with dreams instead of iron ,
" 因为 的 他们 我们 必须 建造 和 梦境 反而 的 铁 ,

“正因为有了他们，我们才必须用梦想而不是钢铁来建造。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['əʊnli]['faɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'ɪəz] ['leɪtə(r)] ,
and our only fire is that of the Sun , and even now , two thousand years later ,
和 我们的 仅有的 火 是 那 的 这 太阳 , 和 甚至 现在 , 二 千 年 之后 ,

我们唯一的火源是太阳，即使在两千年后的今天，

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [stɪl] ['sləʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pæŋ] [ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .
the Earth is still slowly recovering from the pangs and poison of that age .
这 地球 是 仍然 缓慢地 恢复中 从 这 疼痛 和 毒 的 那 年龄 .

地球仍在缓慢地从那个时代的痛苦和毒害中恢复过来。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] [ʌp] [ðə; ði][sɒd][ɪn][ðə; ði][pleɪn] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld][hɜːrdz] [greɪz] ,
If you turn up the sod in the plain where the wild herds graze ,
如果 你 转动 向上 这 草皮 在 这 清楚的 在哪里 这 荒野 畜群 轻擦 ,

如果你掀开野牛群放牧的平原上的草皮，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['nʌmbələs] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['rʌstɪd] [ɔː(r)] [kə'rəʊdɪd] ['met(ə)l] , ['bɪts][ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['plæstɪk] ['sʌbstəns] ,
you will find numberless fragments of rusted or corroded metal , bits of glass and strange plastic substances ,
你 将要 寻找 无数 片段 的 生锈的 或者 腐蚀 金属 , 比特 的 玻璃 和 奇怪的 塑料 物质 ,

你会发现无数生锈或腐蚀的金属碎片、玻璃碎片和奇怪的塑料物质。

['debriː] [ɒv; əv]['aːrtifækts] [stɪl] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃeɪpɪŋ] — [ðə; ði] ['skætəd] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [meɪd] .
debris of artifacts still showing the marks of their shaping — the scattered wreckage of the things they made .
碎片 的 文物 仍然 显示 这 标记 的 他们的 成型 — 这 疏散 残骸 的 这 事物 他们 制成 .

散落各处的器物残骸仍保留着它们被塑造时的痕迹——它们所制造之物的散落残骸。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['remnənt] ,
And we — we too are a remnant ,
和 我们 — 我们 也 是 一个 剩 ,

而我们——我们也是残余，

[ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hjuː'mænəti] [ðæt] [sə'vaivd] [wen] [ðə; ði] - - [wɜːld] [went] [daʊn] [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] .
the descendants of the few out of all humanity that survived when the Ryzgas ' world went down in flame and thunder .
这 后代 的 这 很少 出去 的 全部 人类 那 幸存下来 什么时候 这 - - 世界 去 向下 在 火焰 和 雷 .

他们是瑞兹加斯世界在烈焰和雷霆中毁灭时，少数幸存人类的后代。

" [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈpaʊə(r)][ðə; ði] - [njuː] [baɪ][ðeə(r)] [ˈsaɪəns] [ðæt] [ðə; ði]
" In the last generation of their power the Ryzgas knew by their science that the
" 在 这 最后的 一代 的 他们的 力量 这 - 知道 经过 他们的 科学 那 这
[reɪs] [ɒv; əv][mæn] [wʊd] [ɪnˈdjʊə(r)][ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
race of man would endure them no longer .
种族 的 男人 会 忍受 他们 不 更长 .

“在他们势力的最后一代，雷兹加人通过他们的科学知道，人类将不再容忍他们。”

[ðeɪ] [meɪd] [ˈredi] [ðeə(r)] [ˈwepənz] , [ðeɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæktriz] [fɔː(r); fə(r)]
They made ready their weapons , they mined the cities and the factories for
他们 制成 准备好 他们的 武器 , 他们 矿井 这 城市 和 这 工厂 为了
[dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ,
destruction ,
破坏 ,

他们准备好了武器，在城市和工厂里埋设了地雷，企图将其摧毁。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜːks] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [wʊd] [ˈperɪʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
making sure that their works and their knowledge would perish with them .
制作 当然 那 他们的 作品 和 他们的 知识 会 沦 和 他们 .

确保他们的作品和知识随他们一同消亡。

[ˈmiːnwaɪl] [ðeɪ] [ˌriːˈdʌbld] [ðə; ði] [jəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənts] , [ˈheisən] [ðə; ði]
Meanwhile they redoubled the yoke and the punishments , hastening the
同时 他们 加倍 这 轭 和 这 惩罚 , 加速 这
[kəmˈpliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːʃɪp] .
completion of the last of the starships .
完成 的 这 最后的 的 这 星际飞船 .

与此同时，他们加倍施以枷锁和惩罚，加快了最后一艘星舰的建造进程。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ˈwɔtʃə, ˈwɔː-][hæv; həv] [left] [hɪə(r)] ,
" From the memories that the old Watchers have left here ,
" 从 这 回忆 那 这 老的 观察者 有 左边 这里 ,

“从老守望者们留下的记忆来看，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [ded] [men] [ðæt] [stɪl] [ˈekəʊ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
and from the memories of dead men that still echo in the air ,
和 从 这 回忆 的 死的 男人 那 仍然 回声 在 这 空气 ,

还有那些逝者的记忆，至今仍在空气中回荡。

[ai][hæv; həv] [ˈgæðəd] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɜːrldz] [end] .
I have gathered a picture of that world's end .
我 有 聚集 一个 图片 的 那 世界的 结尾 .

我收集了一幅世界末日的景象。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . . . .
I will show it to you . . . .
我 将要 展示 它 到 你 . . . .

我会把它展示给你看……

" [vɑː(r)][ænd; ənd] [ˈniːnə] [stɛərd] , [ʌnˈstɜːrɪŋ] , [wɪð] [waɪd][ˈveɪkənt] [aɪz] ,
" Var and Neena stared , unstirring , with wide vacant eyes ,
" 变量 和 妮娜 凝视 , 平静 , 和 宽的 空缺 眼睛 ,

瓦尔和妮娜一动不动地盯着前方，双眼空洞无神。

[waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wəʊv] [ə; eɪ] [driːm] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [aɪs] - [keɪv]
while the old man wove a dream around them , and the bright ice - cave
尽管 这 老的 男人 编织 一个 梦 大约 他们 , 和 这 明亮的 冰 - 洞穴
[ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈvɪʒn] ,
faded from their vision ,
褪色 从 他们的 想象 ,

当老人为他们编织梦境时，明亮的冰洞渐渐从他们的视野中消失。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] —
and they saw —
和 他们 锯 —

他们看到——

[blæk] ['stɑːləs] [naɪt] , [ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [sməʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪti] [ðæt] [wɒz; wəz]
Black starless night , a sky of rolling smoke above the greatest city that was
黑色的 无星 夜晚 ， 一个 天空 的 滚动 抽烟 多于 这 最 城市 那 曾是
['evə(r)] [bɪlt] .
ever built .
曾经 建造 .

漆黑的夜空没有星星，滚滚浓烟笼罩着这座有史以来最伟大的城市。

['əʊnli][ðə; ði]['æŋgri] [lait] [ɒv; əv]['faɪərz] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['dɑːknəs] — [ðæt] ,
Only the angry light of fires relieved the city's darkness — that ,
仅有的 这 生气的 光 的 火灾 松了口气 这 城市的 黑暗 — 那 ，

只有熊熊燃烧的火焰才能驱散城市的黑暗——那就是

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [waɪt] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [ðæt] [ˌsɪlu'etɪd] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['skelətn] [ɒv; əv]
and the blue - white lightning flashes that silhouetted the naked skeletons of
和 这 蓝色的 - 白色的 闪电 闪光灯 那 剪影 这 裸 骷髅 的
['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ]['θʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
buildings and were followed by thunder and a shaking of the earth .
建筑物 和 是 随后 经过 雷 和 一个 摇晃 的 这 地球 .

蓝白色的闪电勾勒出建筑物的骨架轮廓，随后是雷声和大地的震动。

[ə'lɒŋ] ['laɪtləs] [striːts] , [hɑːf] [tʃəʊkt] [wɪð] ['rʌbl] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] , [pɔː] [ə; eɪ][mæd]
Along lightless streets , half choked with rubble and with the dead , poured a mad
沿着 无光 街道 ， 一半 窒息 和 瓦砾 和 和 这 死的 ， 倾倒 一个 疯狂的
, ['heɪtɪŋ] [hɔːd] .
, hating horde .
， 憎恨 部落 .

在漆黑的街道上，到处都是瓦砾和尸体，涌入了一群疯狂而充满仇恨的人。

[ðə; ði] [rɪ'kʌrənt] ['flæʃɪz] [lɪt] [skɑːd] ['feɪsɪz] ,
The recurrent flashes lit scarred faces ,
这 复发 闪光灯 点燃 疤痕 面孔 ，

反复出现的闪光照亮了伤痕累累的面孔，

['neɪkɪd] ['bɒdɪz] ['blækənd] [ænd; ənd] [meɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [weə(r)]
naked bodies blackened and maimed from the hell of the workshops where
裸 身体 变黑 和 残废 从 这 地狱 的 这 研讨会 在哪里
[ðə; ði] - - [mait] [hæd; həd] [biːn] [fɔːdʒd] ,
the Ryzgas ' might had been forged ,
这 - - 可能 有 到过 锻造 ，

赤裸的尸体被烧得漆黑残缺，那是炼狱般的工坊所造成的，那里曾锻造出瑞兹加家族的力量。

[aɪz] [ðæt] [stɛərd] [waɪt] [ænd; ənd][hɑːf] ['saɪtləs] [frɒm; frəm][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəːnisiz] ,
eyes that stared white and half sightless from the glare of the furnaces ,
眼睛 那 凝视 白色的 和 一半 失明 从 这 强光 的 这 熔炉 ，

眼睛因炉火的强光而变得苍白，几乎看不见东西。

[nɑːld] [hændz] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [lɒŋ] [lɑːst] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'beljən] —
gnarled hands that now at long last clutched the weapons of the last rebellion —
盘根错节的 双手 那 现在 在 长的 最后的 紧握 这 武器 的 这 最后的 叛乱 —

[ə; eɪ] [rɪ'beljən] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] [njuː] [laɪf] [ɒn] [ə; eɪ] [wɜːld] ['gʌtɪd] [ænd; ənd] ['sməʊldərɪŋ]
a rebellion without hope of new life on a world gutted and smoldering
一个 叛乱 没有 希望 的 新的 生活 在 一个 世界 掏空 和 闷烧

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - [driːm] ,
from the fulfilment of the Ryzgas ' dream ,
从 这 履行 的 这 - - 梦 ,

一双布满皱纹的手，如今终于握住了最后一次反抗的武器——这是一场毫无希望的反抗，因为世界已被瑞兹加人的梦想摧毁，满目疮痍，一片火海。

[wɪ'ðaʊt] ['sloʊgənz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] .
without slogans other than a cry for blood .
没有 口号 其他 比 一个 哭 为了 血 .

除了叫嚣嗜血之外，没有其他口号。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [deθ] ['weɪtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [stɪl] [fɔːt] .
Before them death waited around the citadel where the masters still fought .
前 他们 死亡 等待 大约 这 堡垒 在哪里 这 大师 仍然 战斗 .

在他们之前，死神正徘徊在城堡周围，那里大师们仍在战斗。

[ɔːl] [raʊnd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['pɔɪzənəs] ['lev(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['sɪti] ,
All round , from the lowest and most poisonous levels of the shattered city ,
全部 圆形的 , 从 这 最低 和 最多 有毒 级别 的 这 破碎 城市 ,

从破碎城市的最底层、最危险的角落，到处都是……

[ðə; ði] [sleɪvz] [swɔːm] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [m'ɪliənz] .
the slaves swarmed up in their millions .
这 奴隶 蜂拥而至 向上 在 他们的 百万 .

数以百万计的奴隶涌了过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bleiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [haul] [ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd]
And the lightning blazed , and the city howled and screamed and
和 这 闪电 燃烧的 , 和 这 城市 嚎叫 和 尖叫 和

[bɜːnd] .
burned .
烧伤 .

闪电划破夜空，城市发出哀嚎、尖叫和燃烧。

[ðen] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] , [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [swept] ['aʊtwəd] [laɪk]
Then , unbelievably , the thunder fell silent , and the silence swept outward like
然后 , 难以置信 , 这 雷 跌倒 沉默的 , 和 这 沉默 扫荡 向外 喜欢

[ə; eɪ] [weɪv] ,
a wave ,
一个 海浪 ,

然后，不可思议的是，雷声戛然而止，寂静像波浪一样向外扩散开来。

[frɒm; frəm] ['ruːɪnd] [striːt] [tuː; tə] [striːt] .
from ruined street to street .
从 毁坏 街道 到 街道 .

从一条破败的街道到另一条破败的街道。

[ðə; ði] [maʊðz] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðeə(r)] [rɒθ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːtʃləs] ,
The mouths that had shouted their wrath were speechless ,
这 嘴 那 有 喊叫 他们的 愤怒 是 无言 ,

那些曾经怒吼咆哮的人们，此刻却哑口无言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪdʒ] - ['blaɪndɪd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɔː] .
and the rage - blinded eyes were lifted in sudden awe .
和 这 愤怒 - 失明 眼睛 是 抬起 在 突然 敬畏 .

愤怒蒙蔽了双眼，那双眼睛突然被敬畏之情所吸引。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪtədəl] , [æn; ən] [ɪ'mens] [waɪt] [gləʊb] [sɔːrd] ['ʌpwəd] ,
From the center , over the citadel , an immense white globe soared upward ,
从 这 中心 , 超过 这 堡垒 , 一个 巨大 白色的 地球 飙升 向上 ,
['raɪzɪŋ] ['swɪftli] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .
rising swiftly without sound .
上升 迅速地 没有 声音 .

从中心，在城堡上空，一个巨大的白色球体向上飞升，迅速而无声地升起。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪts] [laɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] .
They had never seen its like , but they knew .
他们 有 绝不 已见 它是 喜欢 , 但 他们 知道 .

他们从未见过这样的景象，但他们知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['stɑːʃɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .
It was the last starship , and it was leaving .
它 曾是 这 最后的 星舰 , 和 它 曾是 离开 .

这是最后一艘星舰，它即将离开。

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] ['məʊʃnləs] .
It poised motionless .
它 准备 静止不动 .

它静静地伫立着。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sɪti] [leɪ] [mjuːt] ; [ðen] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [faʊnd] [vɔɪs] .
For an instant the burning city lay mute ; then the millions found voice .
为了 一个 立即的 这 燃烧 城市 躺 沉默的 ; 然后 这 百万 成立 嗓音 .

燃烧的城市瞬间陷入沉寂；随后，千百万民众发出了呐喊。

[sʌm; səm] [rɔːd] [fə'rəʊʃəs] [θrets] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ; ['ʌðə(r)z] [kraɪd] ['desəlɪtli] — [weɪt] !
Some roared ferocious threats and curses ; others cried desolately — wait !
一些 咆哮 凶猛 威胁 和 诅咒 ; 其他的 哭 凄凉地 — 等待 !

有些人发出凶狠的威胁和诅咒；另一些人则绝望地哭喊——等等！

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] , [ðə; ði] [dɑːk] ['tjuːmjʊlaɪ][ɒv; əv][ɪts] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] ['liːpɪŋ] ['faɪərz]
Then the whole city , the dark tumuli of its buildings and its leaping fires
然后 这 所有的 城市 , 这 黑暗的 土墩 的 它是 建筑物 和 它是 跳跃 火灾
[ænd; ənd] ['tɔːmentid] ['feɪsɪz] ,
and tormented faces ,
和 饱受折磨 面孔 ,

然后是整座城市，它阴暗的建筑物群，它跳跃的火焰和痛苦的面孔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [skaɪ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [swɪm] ,
and the black sky over it , seemed to twist and swim ,
和 这 黑色的 天空 超过 它 , 似乎 到 捻 和 游泳 ,

而它上方的黑色天空，似乎在扭曲、游动。

[laɪk] [ə; eɪ] [siːn] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] [swiːps] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]
like a scene under water when a great fish sweeps past , and the ship was
喜欢 一个 场景 在下面 水 什么时候 一个 伟大的 鱼 扫荡 过去的 , 和 这 船 曾是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

就像水下的场景，一条大鱼游过，船就消失不见了。

[ðə; ði] [stʌnd] [pə'ræləsɪs] [fel] [ə'pɑːt] [ɪn] ['fjʊəri] .
The stunned paralysis fell apart in fury .
这 目瞪口呆 麻痹 跌倒 除 在 愤怒 .

震惊和麻木最终化为愤怒。

[fleɪm] ['taʊəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪtədəl] .
Flame towered over the citadel .
火焰 高耸 超过 这 堡垒 .

火焰高耸于城堡之上。

[ðə; ði] [hɔːrdz] [ræn] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sentrəl] [ɪn'fɜːnəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti]
The hordes ran and shrieked again toward the central inferno , and the city
这 成群结队 跑 和 尖叫 再次 朝向 这 中央 地狱 , 和 这 城市
[bɜːnd] [ænd; ənd] [bɜːnd] . . . .
burned and burned . . . .
烧伤 和 烧伤 . . . .

人群再次尖叫着奔向中央的火海，城市燃烧着，熊熊烈火……

[vɑː(r)] [bliŋk] ['deɪzɪdlɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊləs] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪs] - [keɪv] .
Var blinked dazedly in the shadowless glow of the ice - cave .
变量 眨眼 茫然地 在 这 无阴影 辉光 的 这 冰 - 洞穴 .

瓦尔茫然地眨着眼，在冰洞无影的微光中。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ['niːnə] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
His arm tightened about Neena till she gasped .
他的 手臂 收紧 关于 妮娜 直到 她 倒吸一口气 .

他搂着妮娜的手臂越收越紧，直到她倒吸一口凉气。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ,
He was momentarily uncertain that he and she were real and here ,
他 曾是 片刻 不确定 那 他 和 她 是 真实的 和 这里 ,

他一时有些怀疑，他和她是不是真的在这里。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm] ,
such had been the force of the dream ,
这样的 有 到过 这 力量 的 这 梦 ,

这就是梦的力量。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [skəʊp] [ænd; ənd] [ri'æləti] [æz; əz] [vɑː(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] — [nəʊ] ,
a vision of such scope and reality as Var had never seen — no ,
一个 想象 的 这样的 范围 和 现实 作为 变量 有 绝不 已见 — 不 ,
[lɪvd; 'laɪvd] [θruː] — [bɪ'fɔː(r)] .
lived through — before .
居住地 通过 — 前 .

这是瓦尔从未见过——不，从未亲身经历过——如此宏大而真实的景象。

[wɪð] [diːp] [rɪ'spekt] [naʊ] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bent] [əʊld] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['maʊntən]
With deep respect now he gazed upon the bent old man who was the Mountain
和 深的 尊重 现在 他 凝视 之上 这 弯曲 老的 男人 WHO 曾是 这 山
['wɒtʃə(r)] .
Watcher .
观察者 .

他怀着深深的敬意凝视着这位佝偻着背的老人，他就是守山人。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [tʊk] [flaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['perɪʃt] [ɒn]
" Some of the Ryzgas took flight to the stars , and some perished on
" 一些 的 这 - 采取 航班 到 这 明星 , 和 一些 遇难 在
[ɜːθ] .
Earth .
地球 .

“有些雷兹加人飞向了星辰，有些则在地球上陨落了。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ruːl]
But there was a group of them who believed that their time to rule
但 那里 曾是 一个 团体 的 他们 WHO 相信 那 他们的 时间 到 规则
[wʊd] [kʌm] [ə'gen] .
would come again .
会 来 再次 .

但他们当中有一部分人相信，他们统治的时代还会再次到来。

[ðiːz] [reɪzd] [ə; eɪ] [blæk] ['maʊntən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrθs] [hɑːt] ,
These raised a black mountain from the Earth's heart ,
这些 提高 一个 黑色的 山 从 这 地球的 心 ,

它们从地球中心升起了一座黑色的山峰，

[ænd; ənd][ɪn] [h'ɒləʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][kɑːst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['deθləs] [sliːp] , [ðeə(r)] ['deθləs]
and in hollows within it cast themselves into deathless sleep , their deathless
和 在 空心 之内 它 投掷 他们自己 进入 永生 睡觉 , 他们的 永生

[ænd; ənd] ['laɪfləs] ['sentinəl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
and lifeless sentinels round them ,
和 无生命 哨兵 圆形的 他们 ,

它们在洞穴深处进入永恒的沉睡，周围环绕着不死的、毫无生气的哨兵。

[tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['sʌmwʌn] [deə(r)] [ə'raʊz] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['tʃəʊzn] [taɪm] — [nəʊ][wʌn]
to wait till someone dare arouse them , or until their chosen time — no one
到 等待 直到 某人 敢 引起 他们 , 或者 直到 他们的 选定 时间 — 不 一

[nəʊz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
knows surely .
知道 一定 .

他们会等到有人敢于唤醒他们，或者等到他们自己选择的时间——没有人能确定。

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" I have told you the story you know ,
" 我 有 讲述 你 这 故事 你 知道 ,

“我已经把你们都知道的故事讲给你们听过了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪm] ,
and have shown you a glimpse of the old time ,
和 有 所示 你 一个 一瞥 的 这 老的 时间 ,

并向你们展示了旧时光的一角，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][mʌst; məst] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn]
because I must make sure that you do not approach the mountain in
因为 我 必须 制作 当然 那 你 做 不是 方法 这 山 在

['ɪgnərəns] .
ignorance .
无知 .

因为我必须确保你不会在无知的情况下接近这座山。

['aʊə(r)] [wɜːld] [ɪz] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ærəgəns] , ['fɒli] ,
Our world is unwise and sometimes evil , full of arrogance , folly ,
我们的 世界 是 失策 和 有时 邪恶的 , 满的 的 傲慢 , 蠢事 ,

我们的世界愚昧无知，有时甚至邪恶，充满了傲慢和愚蠢。

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] .
and passion that are in the nature of man .
和 热情 那 是 在 这 自然 的 男人 .

以及人类天性中的激情。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːld] , [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] - [meɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk]
Yet it is a happy world , compared to that the Ryzgas made and will make
然而 它 是 一个 快乐的 世界 , 比较的 到 那 这 - 制成 和 将要 制作

[ə'gen] .
again .
再次 .

然而，与雷兹加人创造并将继续创造的世界相比，这已经是一个幸福的世界了。

" [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [aɪd] [ðem; ðəm] ['spekjələtɪvli] .
" The Watcher eyed them speculatively .
" 这 观察者 眼睛 他们 推测性地 .

观察者若有所思地打量着他们。

" [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,
" Before all , " he said finally ,
" 前 全部 , " 他 说 最后 ,

"首先,"他最后说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][rɪsk] ['weɪkənɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['tairənt] ,
" this is a world where you are free to risk wakening the old tyrants ,
" 这 是 一个 世界 在哪里 你 是 自由的 到 风险 觉醒 这 老的 暴君 ,

这是一个你可以自由冒险唤醒旧暴君的世界,

[ɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [niːd] ['rendəz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] .
if in your own judgment your great need renders the chance worth taking .
如果 在 你的 自己的 判断 你的 伟大的 需要 渲染 这 机会 值得 采取 .

如果你自己判断,你迫切的需求值得冒险一试。

" ['niːnə] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] - ['ʃəʊldə(r)] , ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Neena pressed her face against Var's shoulder , hiding her eyes .
" 妮娜 按下 她 脸 反对 - 肩膀 , 隐藏 她 眼睛 .

妮娜把脸贴在瓦尔的肩膀上,遮住了眼睛。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]
In her mind as it groped for his there was a confusion of
在 她 头脑 作为 它 摸索 为了 他的 那里 曾是 一个 困惑 的
['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['pɪti] .
horror and pity .
恐怖 和 遗憾 .

在她摸索着寻找他的时候,她的脑海中充满了恐惧和怜悯。

[vɑː(r)] [lʊkt] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] ;
Var looked grimly at the Watcher , and would have spoken ;
变量 看起来 阴沉地 在 这 观察者 , 和 会 有 说 ;

瓦尔神色凝重地看着守望者,本想开口说话;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wei] [ɒf] ,
but the Watcher seemed suddenly a very long way off ,
但 这 观察者 似乎 突然 一个 非常 长的 方式 离开 ,

但观察者似乎突然变得非常遥远,

[ænd; ənd][vɑː(r)][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nʌm] [mɑːsk]
and Var could no longer feel his own limbs , his face was a numb mask
和 变量 可以 不 更长 感觉 他的 自己的 四肢 , 他的 脸 曾是 一个 麻木的 面具
.
.
.

瓦尔感觉不到自己的四肢了,他的脸像戴上了麻木的面具。

['dʌlli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [seɪ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] .
Dully he heard the old man say , " You are tired .
沉闷地 他 听到 这 老的 男人 说 , " 你 是 疲劳的 .

他隐约听到老人说:"你累了。"

[best] [sliːp] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
Best sleep until morning .
最好的 睡觉 直到 早晨 .

睡到天亮最好。

" [vɑː(r)] [strəʊv] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] ,
" Var strove to cry out that there was no time ,
" 变量 努力 到 哭 出去 那 那里 曾是 不 时间 ,

瓦尔拼命喊着说没时间了,

[ðæt] [grɑːz][wɒz; wəz][nɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [sliːp] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['ɪnfənts] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ,
that Groz was near and that sleep was for infants and the aged ,
那 格罗兹 曾是 靠近 和 那 睡觉 曾是 为了 婴儿 和 这 老年人 ,

格罗兹就在附近，睡眠是婴儿和老人的专属。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [sæŋk][ænd; ənd] ['draʊnd] ['ʌndə(r)] [weɪv] [ə'pɒn] [weɪv] [ɒv; əv] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['læŋgə(r)] .
but his intention sank and drowned under wave upon wave of unconquerable languor .
但 他的 意图 沉没 和 溺水 在下面 海浪 之上 海浪 的 不可征服的 倦怠 .

但他的意图却被一波又一波无法克服的倦怠感所淹没。

[ðə; ði] [braɪt] [keɪv] [swæm][ænd; ənd] [dɪ'zɒlvd] ; [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] .
The bright cave swam and dissolved ; his eyelids closed .
这 明亮的 洞穴 游泳 和 溶解 ; 他的 眼睑 关闭 .

明亮的洞穴渐渐消失；他的眼皮合上了。

[vɑː(r)] [wəʊk] .
Var woke .
变量 觉醒 .

Var 醒了。

['deɪlaɪt] ['glimə] [θruː] [ðə; ði][aɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] .
Daylight glimmered through the ice of the cave mouth .
日光 闪烁 通过 这 冰 的 这 洞穴 嘴 .

日光透过洞口的冰层闪烁进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] , ['helpləs] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] !
He had been unconscious , helpless , for hours !
他 有 到过 无意识 , 无助 , 为了 小时 !

他已经昏迷不醒，无助地昏迷了几个小时！

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ['pænɪk] [grɪpt] [hɪm] .
At the thought of that , panic gripped him .
在 这 想法 的 那 , 恐慌 紧握 他 .

想到这一点，他顿时感到恐慌。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
He had not slept since childhood , and he had forgotten how it was .
他 有 不是 睡着了 自从 童年 , 和 他 有 被遗忘的 如何 它 曾是 .

他从小就没睡过觉，已经忘记了睡觉是什么感觉。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][wʌn] [kwɪk] ['muːvmənt] ,
He came to his feet in one quick movement ,
他 来了 到 他的 脚 在 一 快的 移动 ,

他迅速站了起来，动作利落。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ɪn] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [sliːp] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['bɒdi] — ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [hæd; həd] ['weikən] [hɪm] .
realizing in that action that sleep had refreshed his mind and body — realizing also that a footstep had wakened him .
意识到 在 那 行动 那 睡觉 有 焕然一新 他的 头脑 和 身体 — 意识到 还 那 一个 脚步 有 醒来 他 .

在那个动作中，他意识到睡眠使他的身心得到了放松——同时也意识到是脚步声把他吵醒了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [keɪv] [hi:; hi] [feɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wɒtʃt] [hɪm] ['ku:lli] [wɪð] [dɑ:k] ['pɪəsɪŋ]
Across the cave he faced a young man who watched him coolly with dark piercing
穿过 这 洞穴 他 面对 一个 年轻的 男人 WHO 观看 他 冷静地 和 黑暗的 冲孔
[aɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'mɪliə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪs] .
eyes that were familiar though he did not know the face .
眼睛 那 是 熟悉的 尽管 他 做过 不是 知道 这 脸 .

在洞穴的另一边，他遇到了一个年轻人，那人用深邃而锐利的眼睛冷冷地注视着他，虽然他不认识那张脸，但那双眼睛却让他感到熟悉。

['ni:nə] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['staɪf(ə)ld] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [fraɪt] .
Neena sat up and stifled a cry of fright .
妮娜 卫星 向上 和 窒息 一个 哭 的 惊吓 .

妮娜坐了起来，强忍住惊叫。

[vɑ:(r)] [graul] , " [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?
Var growled , " Who are you ?
变量 咆哮 , " WHO 是 你 ?

瓦尔低吼道：“你是谁？”

[wɛrz] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] ?
Where's the Watcher ?
在哪里? 这 观察者 ?

观察者在哪里?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [flæʃt] [waɪt] [ti:θ] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" The other flashed white teeth in a smile .
" 这 其他 闪光灯 白色的 牙齿 在 一个 微笑 .

另一个人咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

" [aɪm] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I'm the Watcher , " he answered .
" 我是 这 观察者 , " 他 回答 .

“我是观察者,”他回答道。

" ['ɒf(ə)n] [ai] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ju:θ] [æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'læks] ['ɪntu:] [eɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ]
" Often I become a youth at morning , and relax into age as the day
" 经常 我 变得 一个 青年 在 早晨 , 和 放松 进入 年龄 作为 这 天
['pɑ:sɪz] .
passes .
通过 .

“我常常早上感觉自己像个年轻人，随着一天的过去，我逐渐变得老态龙钟。”

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ə'mju:zmənt] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ˌə'mju:zmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [hɪə(r)] . "
A foolish amusement , no doubt , but amusements are few here . "
一个 愚蠢 娱乐 , 不 怀疑 , 但 娱乐 是 很少 这里 . "

这无疑是一种愚蠢的消遣，但这里消遣的地方本来就不多。

" [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌju: 'es] [fɔ:l] [ə'sli:p] .
" You made us fall asleep .
" 你 制成 我们 落下 睡着了 .

你让我们睡着了。

[grɑ:z] [wɪl] [bi:; bi] [ɒn] [ˌju: 'es] — "
Groz will be on us — "
格罗兹 将要 是 在 我们 — "

格罗兹会付我们钱——”

" [grɑ:z] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tekt] [jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] [æz; əz] [ju:; jʊ] [slept] .
" Groz and his people could not detect your thoughts as you slept .
" 格罗兹 和 他的 人们 可以 不是 探测 你的 想法 作为 你 睡着了 .

“格罗兹和他的手下无法察觉你睡梦中的想法。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [naɪt] ['tʃeɪsɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [driːmz] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [rɪdʒɪz] , [maɪlz] [ə'weɪ] .
They were all night chasing elusive dreams on the high ridges , miles away .
他们 是 全部 夜晚 追逐 难以捉摸的 梦境 在 这 高的 山脊 , 英里 离开 .

他们整夜都在高高的山脊上追逐着遥不可及的梦想，远在千里之外。

" [vɑː(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [hænd] [ə'krɒs] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] .
" Var passed a hand across bewildered eyes .
" 变量 通过了 一个 手 穿过 困惑 眼睛 .

瓦尔用手抹了抹茫然的眼神。

['niːnə] [sed] ['sɒftli] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɒtʃə(r)] . "
Neena said softly , " Thank you , Watcher . "
妮娜 说 轻轻 , " 感谢 你 , 观察者 . "

妮娜轻声说道：“谢谢你，守护者。”

" [doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
" Don't thank me .
" 不 感谢 我 .

不用谢我。

[ai] [teɪk] [nəʊ] [saɪdz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['væli] [fjuːd] .
I take no sides in your valley feuds .
我 拿 不 侧面 在 你的 谷 世仇 .

我不参与你们山谷间的纷争。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['restɪd] , [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [klɪə(r)] .
But now you are rested , your minds are clear .
但 现在 你 是 休息 , 你的 思想 是 清除 .

但现在你们休息好了，头脑清醒了。

[duː; də] [juː; jʊ] [stɪl] [miːn] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['maʊntən] ?
Do you still mean to go on to the Ryzga mountain ?
做 你 仍然 意思是 到 去 在 到 这 - 山 ?

你还打算去雷兹加山吗?

" [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] , [vɑː(r)] ['mʌtə] [ʌn'stedəli] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
" Not looking at the Watcher , Var muttered unsteadily , " We have no alternative .
" 不是 寻找 在 这 观察者 , 变量 低声说道 不稳定地 , " 我们 有 不 选择 .

瓦尔没有看向观察者，声音颤抖地低声说道：“我们别无选择。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] ['tɪŋklɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪs] - ['kɜːt(ə)n] [kə'læpst] ;
" There was a liquid tinkling as the ice - curtain collapsed ;
" 那里 曾是 一个 液体 叮叮当当 作为 这 冰 - 窗帘 倒塌 ;

冰幕崩塌时，传来液体叮当作响的声音；

[ðə; ði] [freʃ] [briːz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [swept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] .
the fresh breeze of morning swept into the cave .
这 新鲜的 微风 的 早晨 扫荡 进入 这 洞穴 .

清晨的微风吹进了山洞。

[ðə; ði] [juːθ] ['bekən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] .
The youth beckoned to them , and they followed him outside .
这 青年 招手 到 他们 , 和 他们 随后 他 外部 .

年轻人向他们招了招手，他们便跟着他走了出去。

[ðə; ði] ['gleɪʃ(ə)l] [sləʊp] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kævən] ['əʊpənd] [feɪst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntən] .
The glacial slope on which the cavern opened faced toward the mountain .
这 冰川 坡 在 哪个 这 洞穴 打开 面对 朝向 这 山 .

洞穴入口处的冰川斜坡朝向山脉。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [blæk] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][baɪ] ['sʌnset] .
It rose black and forbidding in the dawn as it had by sunset .
它 玫瑰 黑色的 和 禁止 在 这 黎明 作为 它 有 经过 日落 .

黎明时分，它像日落时分一样，升起时显得漆黑而可怕。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][grænd] [klɪfs] , ['əʊkə(r)][ænd; ənd] [red] ,
To right and left of it , the grand cliffs , ocher and red ,
到 正确的 和 左边 的 它 ， 这 盛大 悬崖 ， 赭石 和 红色的 ，

它的左右两侧是雄伟的悬崖，赭色和红色交相辉映。

[wɜː(r); wə(r)] [lɪt] ['splendɪdli] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,
were lit splendidly by the morning sun ,
是 点燃 精彩地 经过 这 早晨 太阳 ，

晨曦洒在它们身上，显得格外绚丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [bæk] .
but the mountain of the Ryzgas drank in the light and gave nothing back .
但 这 山 的 这 - 喝 在 这 光 和 给予 没有什么 后退 .

但是雷兹加斯山吸收了光芒，却没有给予任何回报。

[bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [sləʊp] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː][æn; ən] [əʊ'peɪk] [siː] [ɒv; əv] [fɒg] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] - [waɪd] [gɔːdʒ] .
Below their feet the slope fell away into an opaque sea of fog , filling a mile - wide gorge .
以下 他们的 脚 这 坡 跌倒 离开 进入 一个 不透明 海 的 多雾路段 ， 填充 一个 英里 - 宽的 峡谷 .

在他们脚下，山坡陡然下降，变成一片朦胧的雾海，填满了宽达一英里的峡谷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tɜːbjələnt] ['wɔːtə(r)] ,
There was a sound of turbulent water ,
那里 曾是 一个 声音 的 湍流 水 ，

传来湍急的水声，

[ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [dæʃt] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [ɪn][ɪts] ['strʌg(ə)l] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪn] ,
of a river dashed from rock to rock in its struggle toward the plain ,
的 一个 河 虚线 从 岩石 到 岩石 在 它是 斗争 朝向 这 清楚的 ，

一条河流在奔向平原的过程中，从一块岩石奔向另一块岩石，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [fɒg] [hɪd] ['evriθɪŋ] .
but the curling fog hid everything .
但 这 冰壶 多雾路段 隐藏 一切 .

但缭绕的雾气遮蔽了一切。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɔː'lɜːnətɪv] , " [sed] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] ['krɪspli] .
" You have an alternative , " said the Watcher crisply .
" 你 有 一个 选择 ， " 说 这 观察者 清脆地 .

“你还有另一种选择，”观察者干脆利落地说道。

[ðə; ði] [tuː] [tʊk] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['maʊntən] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['sʌd(ə)n] [həʊp] ,
The two took their eyes from the black mountain and gazed at him in sudden hope ,
这 二 采取 他们的 眼睛 从 这 黑色的 山 和 凝视 在 他 在 突然 希望 ，

两人将目光从黑色的山峰上移开，突然满怀希望地望着他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .
but his face was unsmiling .
但 他的 脸 曾是 不苟言笑 .

但他脸上没有笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .
" It is this .
" 它 是 这 .

就是这个。

[juː; jʊ] , [vɑː(r)] , [kæn; kən] [fliː] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] , [baɪ] [ə; eɪ] [wei] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ,
You , Var , can flee up the canyon to the north , by a way I will show you ,
你 , 变量 , 能 逃跑 向上 这 峡谷 到 这 北 , 经过 一个 方式 我 将要 展示 你 ,

瓦尔，你可以沿着我稍后带你走的路，往北逃到峡谷里去。

[dis'gaiz] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['mɑːskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] ,
disguising your thoughts and masking your presence as well as you are able ,
伪装 你的 想法 和 掩蔽 你的 在场 作为 出色地 作为 你 是 有能力的 ,

尽可能地掩饰你的想法和行踪。

[waɪl] [ðə; ði] [gɜːl] [gəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , ['saʊθwəd] , [wɪ'ðaʊt] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː'self] .
while the girl goes in the other direction , southward , without seeking to conceal herself .
尽管 这 女孩 去 在 这 其他 方向 , 向南 , 没有 寻求 到 隐藏 她自己 .

而女孩则朝相反的方向——南方走去，并没有试图隐藏自己。

[jɔː(r); jə(r)] [pə'sjuːə] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Your pursuers will be deceived and follow her ,
你的 追击者 将要 是 受骗 和 跟随 她 ,

你的追捕者会被她蒙蔽，转而跟随她。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [vɑː(r)] .
and by the time they catch her it will be too late for them to overtake Var .
和 经过 这 时间 他们 抓住 她 它 将要 是 也 晚的 为了 他们 到 超过 变量 .

等他们抓住她的时候，已经太晚了，他们追上瓦尔已经来不及了。

" [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] [hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .
" That possibility had not occurred to them at all .
" 那 可能性 有 不是 发生 到 他们 在 全部 .

“他们根本没想到会有这种可能性。”

[vɑː(r)] [ænd; ənd] ['niːnə] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
Var and Neena looked at one another .
变量 和 妮娜 看起来 在 一 其他 .

瓦尔和妮娜互相看了一眼。

[ðen] [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] [ðeɪ] ['blendɪd] [ðeə(r)] [maɪndz] ['ɪntuː] [wʌn] .
Then by common consent they blended their minds into one .
然后 经过 常见的 同意 他们 混合 他们的 思想 进入 一 .

然后，经双方同意，他们融为一体。

[ðeɪ] [θɔːt] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] [ˌʌndə'stændɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] :
They thought , in the warm intimacy of unreserved understanding : " It would work :
他们 想法 , 在 这 温暖的 亲密关系 的 毫无保留 理解 : " 它 会 工作 :

在毫无保留的理解和亲密无间中，他们想：“这会奏效的：”

[ai] - [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɒkəri] — [jet] [ðiːz] [kæn; kən]
I - you would make the sacrifice of shame and mockery — yet these can
我 - 你 会 制作 这 牺牲 的 耻辱 和 嘲讽 — 然而 这些 能
[biː; bi] [bɔːn] — [ðæt] [ai] - [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [deθ] — [wɪtʃ] [ɪz][ə'ləʊn] [ɪ'repərəb(ə)l]
be borne — that I - you might be saved from death — which is alone irreparable
是 出生 — 那 我 - 你 可能 是 已保存 从 死亡 — 哪个 是 独自的 无法弥补的
. . . .
: : : :
. . . .

我-你甘愿承受羞辱和嘲讽——然而这些都可以忍受——只为使我-你免于死亡——唯有死亡是无法挽回的......

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ai][ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'gen] — [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [bɔːn] .
But to become I and you again — that cannot be borne .
但 到 变得 我 和 你 再次 — 那 不能 是 出生 .

但要再次成为你我——那是我无法承受的。

" [ðeɪ] [sed] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , " [nəʊ] . [nɒt] [ðæt] .
" They said in unison , " No . Not that .
" 他们 说 在 齐声 , " 不 . 不是 那 .

他们异口同声地说："不，不是那样。"

" [ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .
" The Watcher's face did not change .
" 这 观察者的 脸 做过 不是 改变 .

观察者的表情没有变化。

[hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " ['veri] [wel] .
He said gravely , " Very well .
他 说 严重地 , " 非常 出色地 .

他严肃地说："很好。"

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ai][hæv; həv] [ðæt] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]['entə(r)][ðə; ði]
I will give you what knowledge I have that may help you when you enter the
我 将要 给 你 什么 知识 我 有 那 可能 帮助 你 什么时候 你 进入 这
- ['maʊntən] .
Ryzga mountain .
- 山 .

我会把我所知道的、可能对你进入雷兹加山有帮助的知识传授给你。

" ['kwɪkli] ,
" Quickly ,
" 迅速地 ,

"迅速地，

[hiː; hi] [ɪm'prest] [ɒn][ðem; ðəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['strʌktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
he impressed on them what he had learned of the structure of the
他 印象深刻 在 他们 什么 他 有 学习 的 这 结构 的 这
['maʊntən] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['gɑːdiən] [mə'ʃiːnz] .
mountain and of its guardian machines .
山 和 的 它是 监护人 机器 .

他向他们详细讲述了他所了解到的山体结构及其守护机器的情况。

[vɑː(r)] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dizi] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [flʌd] [ɒv; əv]['diːteɪl] .
Var closed his eyes , a little dizzied by the rapid flood of detail .
变量 关闭 他的 眼睛 , 一个 小的 头晕 经过 这 迅速的 洪水 的 细节 .

瓦尔闭上眼睛，被如潮水般涌来的细节弄得有些头晕目眩。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] .
" You are ready to go , " said the Watcher .
" 你 是 准备好 到 去 , " 说 这 观察者 .

"你们可以出发了，"观察者说道。

[hiː; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [krækt] [ænd; ənd] [hɑːʃ] .
He spoke aloud , and his voice was cracked and harsh .
他 辐 大声 , 和 他的 嗓音 曾是 裂纹 和 残酷的 .

他大声说话，声音沙哑刺耳。

[vɑː(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sə'praɪz] ,
Var opened his eyes in surprise ,
变量 打开 他的 眼睛 在 惊喜 ,

瓦尔惊讶地睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] ['hɔːri] ['eɪnʃənt] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] .
and saw that the Watcher had become again the hoary ancient of last night .
和 锯 那 这 观察者 有 变得 再次 这 苍老 古老的 的 最后的 夜晚 .

只见守望者又变回了昨晚那位苍老的老人。

[vɑː(r)] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
Var felt a twinge of unfamiliar emotion ;
变量 毛毡 一个 轻微疼痛 的 陌生 情感 ;

瓦尔感到一阵陌生的情绪涌上心头；

['əʊnli] [baɪ] [ɪts] ['ekəʊ] [ɪn] - [maɪnd] [dɪd] [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] .
only by its echo in Neena's mind did he recognize it as a sense of guilt .
仅有的 经过 它是 回声 在 - 头脑 做过 他 认出 它 作为 一个 感觉 的 有罪 .

只有从妮娜脑海中回荡的感受，他才意识到那是一种愧疚感。

[hiː; hi] [sed] ['stɪfli] , " [juː; jʊ] [dəʊnt] [bleɪm] [ˌjuː 'es] ? "
He said stiffly , " You don't blame us ? "
他 说 僵硬地 , " 你 不 责备 我们 ? "

他生硬地说："你们不怪我们吗？"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [laɪf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hændz] , " [rɑːspt] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] .
" You have taken life in your own hands , " rasped the Watcher .
" 你 有 已采取 生活 在 你的 自己的 双手 , " 粗糙的 这 观察者 .

"你把自己的性命掌握在了自己手中，"观察者嘶哑地说。

" [huː] [dʌz] [ðæt] [niːdz] [nəʊ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [fiːlz] [nəʊ] [kɜːs] .
" Who does that needs no blessing and feels no curse .
" WHO 做 那 需求 不 祝福 和 感觉 不 诅咒 .

"做这种事的人不需要祝福，也不会感到诅咒。"

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

" [ðeɪ] [grəup] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ə'bʌv] [blæŋk] [ə'bis] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] ['rɪvə(r)] ,
" They groped through the fog above blank abysses that hid the snarling river ,
" 他们 摸索 通过 这 多雾路段 多于 空白的 深渊 那 隐藏 这 咆哮 河 ,

他们摸索着穿过浓雾，下方是茫茫无际的深渊，深渊下隐藏着奔腾咆哮的河流。

[krept] [hænd] [ɪn] [hænd] , ['ʃeərɪŋ] [ðeə(r)] [streŋθ] , [ə'krɒs] [ʌn'steɪb(ə)l] [driːm] ['brɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [kræg] [tuː; tə] [kræg] .
crept hand in hand , sharing their strength , across unstable dream bridges from crag to crag .
悄悄地爬 手 在 手 , 分享 他们的 力量 , 穿过 不稳定 梦 桥梁 从 岩 到 岩 .

他们手牵着手，互相扶持，跨越摇摇欲坠的梦境之桥，从一座峭壁爬向另一座峭壁。

[grɑːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pæk] , [ɪn][ðeə(r)] ['nʌmbəz] , [wʊd] [krɒs] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
Groz and his pack , in their numbers , would cross the gorge more surely
格罗兹 和 他的 盒 , 在 他们的 数字 , 会 叉 这 峡谷 更多的 一定
[ænd; ənd] ['swɪftli] .
and swiftly .
和 迅速地 .

格罗兹和他的伙伴们人多势众，肯定能更稳、更迅速地穿过峡谷。

[wen] [vɑː(r)][ænd; ənd] ['niːnə] [set] [fʊt] [æt; ət][lɑːst][ɒn][ðə; ði] ['sɪndəri] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
When Var and Neena set foot at last on the cindery slope of the great
什么时候 变量 和 妮娜 放 脚 在 最后的 在 这 灰烬 坡 的 这 伟大的
[vɒl'kænɪk][kəʊn] ,
volcanic cone ,
火山 锥体 ,

当瓦尔和妮娜终于踏上这座巨大火山锥的火山灰斜坡时，

[ðeɪ] [senst] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɔːl'redi] [hɑːvd] [ðeə(r)] [liːd] .
they sensed that the pursuit already halved their lead .
他们 感觉到的 那 这 追逐 已经 减半 他们的 带领 .

他们感觉到追击已经使他们的领先优势减少了一半。

[ðeɪ] [stʊd] [haɪ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] - ['maʊntən] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
They stood high on the side of the Ryzga mountain , and gazed at the
他们 站立 高的 在 这 边 的 这 - 山 , 和 凝视 在 这
['dɔːweɪ] .
doorway .
门口 .

他们站在雷兹加山的山坡高处，凝视着那扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əʊ'peɪk] [jet] ['penətrəbl] [wel] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs]
It was an opaque yet penetrable well of darkness , opening into the face
它 曾是 一个 不透明 然而 可穿透的 出色地 的 黑暗 , 开幕 进入 这 脸
[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːvə] [klɪf] ,
of a lava cliff ,
的 一个 岩浆 悬崖 ,

那是一个不透明却又可以穿透的黑暗深渊，通向熔岩峭壁。

[kləʊzd] ['əʊnli][baɪ][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l]['kɜːt(ə)n] — [səʊ]['lɪt(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] - [fɪəd] [ðəʊz]
closed only by an intangible curtain — so little had the Ryzgas feared those
关闭 仅有的 经过 一个 无形 窗帘 — 所以 小的 有 这 - 害怕 那些
[huː] [mait] [ə'seɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [sliːp] .
who might assail them in their sleep .
WHO 可能 攻击 他们 在 他们的 睡觉 .

只隔着一层无形的帷幕——雷兹加人对那些可能在睡梦中袭击他们的人几乎毫不畏惧。

[vɑː(r)] [sent] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['prəʊbɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [hed] [θrəʊn] [bæk]
Var sent his thoughts probing beyond the curtain , listened intently , head thrown back
变量 发送 他的 想法 探测 超过 这 窗帘 , 听着 专注地 , 头 抛掷 后退
,
,
,

瓦尔将思绪投向帘子后面，仰着头，全神贯注地倾听着。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['ekəʊz] [ðæt] [rɪ'tɜːnd] .
to their echoes that returned .
到 他们的 回声 那 返回 .

回荡着他们的回声。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['slɑːntɪd] ['stiːpli] ['daʊnwəd] .
The tunnel beyond slanted steeply downward .
这 隧道 超过 倾斜的 陡峭地 向下 .

隧道尽头向下倾斜得很厉害。

- [hændz] [muːvd] , ['məʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [gləʊb] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ðæt]

Var's hands moved , molding a radiant globe from the feeble sunshine that

- 双手 已搬 , 模具 一个 辐射状 地球 从 这 微弱 阳光 那

['stræɡl] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] - [bæŋk] .

straggled through the fog - bank .

散落的 通过 这 多雾路段 - 银行 .

瓦尔的双手动了起来，将透过雾气洒下的微弱阳光塑造成一个光彩夺目的球体。

[wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['məʊʃn] [hiː; hi] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː] .

With an abrupt motion he hurled it .

和 一个 突然 运动 他 投掷 它 .

他猛地将它扔了出去。

[ðə; ði] [sʌn] - [gləʊb] ['vænɪʃd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

The sun - globe vanished , as if the darkness had drunk it up ,

这 太阳 - 地球 消失了 , 作为 如果 这 黑暗 有 醉 它 向上 ,

太阳球消失了，仿佛被黑暗吞噬了一般。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [saɪt] [dɪd] [nɒt] [sɜːv] [ðeɪ] [bəuθ] [senst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [tuː; tə]

but though sight did not serve they both sensed that it had passed through to

但 尽管 视线 做过 不是 服务 他们 两个都 感觉到的 那 它 有 通过了 通过 到

[lait] [ʌp] [ðə; ði] [depθs] [bɪ'jɒnd] .

light up the depths beyond .

光 向上 这 深度 超过 .

虽然肉眼无法辨认，但他们都感觉到它已经穿透过来，照亮了深渊。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] ['sʌd(ə)nli] [ə'lɜːt] — ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [jet] [nɒt]

For within the mountain something snapped suddenly alert — something alive yet not

为了 之内 这 山 某物 啪啪 突然 警报 — 某物 活 然而 不是

['lɪvɪŋ] , ['siːɪŋ] [jet] [blaɪnd] .

living , seeing yet blind .

活的 , 看到 然而 瞎的 .

山中突然有什么东西警觉起来——既有生命又没有生命，既能看见又看不见。

[ðeɪ] [felt] [lait] - ['sensətɪv] [selz] ['tɪŋgl] [ɪn] [rɪ'spɒns] , [felt] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənts] [stɪŋ] [ə'lɒŋ] ['berid] ,

They felt light - sensitive cells tingle in response , felt electric currents sting along buried ,

他们 毛毡 光 - 敏感的 细胞 刺痛 在 回复 , 毛毡 电的 电流 蜇 沿着 埋葬 ,

[lɒŋ] - ['aɪd(ə)l] ['sɜːkɪts] . . . .

long - idle circuits . . . .

长的 - 闲置的 电路 . . . .

他们感觉到感光细胞因光照而微微颤动，感觉到电流沿着深埋地下、长期闲置的电路刺痛......

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] [tə'geðə(r)] .

The two stood shivering together .

这 二 站立 瑟瑟发抖 一起 .

两人并肩站着，瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] [stɜːd] , ['freʃnɪŋ] , [ðə; ði] [fɒg] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd]

The morning wind stirred , freshening , the fog lifted a little , and they heard

这 早晨 风 搅拌 , 清新 , 这 多雾路段 抬起 一个 小的 , 和 他们 听到

[ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] ,

a great voice crying ,

一个 伟大的 嗓音 哭泣 ,

晨风拂过，空气变得清新起来，雾气也稍稍散去，他们听到一个洪亮的声音在呼喊：

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

" There they are !

" 那里 他们 是 !

“他们在那儿！”

" [vɑː(r)][ænd; ənd] ['niːnə] [tɜːnd] .
" Var and Neena turned .
" 变量 和 妮娜 转向 .

瓦尔和妮娜转过身。

[fɑː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [fɒg] , [ɒn][ə; eɪ] [driːm] [brɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] ,
Far out in the sea of fog , on a dream bridge that they could not see ,
远的 出去 在 这 海 的 多雾路段 , 在 一个 梦 桥 那 他们 可以 不是 看 ,

在遥远的雾海深处，在一座他们看不见的梦幻桥上，

[stʊd] [grɑːz] .
stood Groz .
站立 格罗兹 .

格罗兹站了起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [stɑːf] [hiː; hi] ['kærid] .
He shook the staff he carried .
他 摇晃 这 职员 他 携带 .

他摇了摇手中的拐杖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [mʌst; məst] [kən'tɔːt] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
It was too far to discern the rage that must contort his features ,
它 曾是 也 远的 到 辨别 这 愤怒 那 必须 扭曲 他的 特征 ,

距离太远，看不清他脸上扭曲的怒容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːl] [æt; ət][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['beləʊ] : " [jʌŋ] [fuːlz] !
but the thought he hurled at them was a soundless bellow : " Young fools !
但 这 想法 他 投掷 在 他们 曾是 一个 无声 下面 : " 年轻的 傻瓜 !

但他向他们抛出的念头却像一声无声的咆哮：“年轻的傻瓜们！

[aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] [naʊ] !
I've caught you now !
我已经 捕捉 你 现在 !

我抓到你了！

" [bɪ'haɪnd][grɑːz][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [luːm] [ʌp] [æz; əz] ['straɪdɪŋ] ['ʃædəʊz] .
" Behind Groz the figures of his followers loomed up as striding shadows .
" 在后面 格罗兹 这 数据 的 他的 追随者 迫近 向上 作为 大步走 阴影 .

“在格罗兹身后，他的追随者们的身影如同迈步的影子般显现出来。

- [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] - .
Neena's hand tightened on Var's .
- 手 收紧 在 - .

妮娜的手紧紧地握住了瓦尔的手。

[vɑː(r)] [sent] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] : " [gəʊ] [bæk] !
Var sent a thought of defiance : " Go back !
变量 发送 一个 想法 的 蔑视 : " 去 后退 !

Var 表达了一种挑衅的意味：“回去！”

[ɔː(r)] [jʊl] [draɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] !
Or you'll drive us to enter the mountain !
或者 你会 驾驶 我们 到 进入 这 山 !

否则你就要开车送我们进山了！

" [grɑːz] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
" Groz seemed to hesitate .
" 格罗兹 似乎 到 犹豫 .

格罗兹似乎犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['wepən] ,
Then he swung his staff up like a weapon ,
然后 他 摇摆 他的 职员 向上 喜欢 一个 武器 ,

然后他像挥舞武器一样举起手中的棍子。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
and for the two on the mountainside the world turned upside down ,
和 为了 这 二 在 这 山坡 这 世界 转向 上行 向下 ,

对于山坡上的两人来说，世界仿佛颠倒了。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [blæk] ['ʃəʊldə(r)] [hʌŋ] [ɪn'vɜːtɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪzi] [gʌlf] [ɒv; əv]
the mountain's black shoulder hung inverted above them and the dizzy gulf of
这 山的 黑色的 肩膀 悬挂 倒 多于 他们 和 这 晕眩的 海湾 的

[skaɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] .
sky was beneath .
天空 曾是 下面 .

山峰黑色的山肩倒挂在他们上方，下方是令人眩晕的深渊天空。

[vɑː(r)] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [gɒn] , ['fiːlɪŋ] ['niːnə] [riːl] [ə'genst] [hɪm] [ʌn'tɪl]
Var fought for footing with his balance gone , feeling Neena reel against him until
变量 战斗 为了 立足点 和 他的 平衡 已消失 , 感觉 妮娜 卷轴 反对 他 直到

,
,
,

瓦尔失去平衡，努力站稳，感觉妮娜在他身下摇摇晃晃，直到……

['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
summoning all his strength ,
召唤 全部 他的 力量 ,

他竭尽全力，

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [raɪt] [ɪt'self] .
he broke the grip of the illusion and the world seemed to right itself .
他 打破 这 紧握 的 这 错觉 和 这 世界 似乎 到 正确的 本身 .

他打破了幻象的束缚，世界似乎也恢复了正常。

[ðə; ði] [mɪst] ['bɪləʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [grɑːz] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
The mist billowed again and Groz was out of sight ,
这 薄雾 波涛汹涌 再次 和 格罗兹 曾是 出去 的 视线 ,

雾气再次翻滚，格罗兹已经消失在视线中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] [ig'zɔːt] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [heɪst] .
but they could hear him exhorting his men to haste .
但 他们 可以 听到 他 劝勉 他的 男人 到 匆忙 .

但他们能听到他催促部下加快速度。

- [feɪs] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['trembld] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːdʒənt]
Neena's face was deadly pale and her lips trembled , but her urgent
- 脸 曾是 致命 苍白 和 她 嘴唇 颤抖 , 但 她 紧迫的

['wɪspə(r)] [sed] , " [kʌm] [ɒn] !
whisper said , " Come on !
耳语 说 , " 来 在 !

妮娜的脸色惨白，嘴唇颤抖，但她急切地低声说道：“快点！”

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
" Together they plunged into the curtain of darkness .
" 一起 他们 暴跌 进入 这 窗帘 的 黑暗 .

他们一同坠入了黑暗的帷幕。

[æt; ət] - [θɔːt] [kə'mɑːnd] ['niːnə] [frəʊz] ['ɪnstəntli] .
At Var's thought command Neena froze instantly .
在 - 想法 命令 妮娜 冻住了 即刻 .

瓦尔一声令下，妮娜立刻僵住了。

" [fiːl] [ðæt] !
" Feel that !
" 感觉 那 !

“感受一下！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['lɪsənɪŋ] , [senst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] :
" he muttered , and she , listening , sensed it too :
" 他 低声说道 , 和 她 , 聆听 , 感觉到的 它 也 :

他低声嘟囔着，她听着，也感觉到了：

[ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌrənts] [bɪ'haɪnd] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][blæŋk] ['tʌn(ə)l] [wɔːl] ,
the infinitesimal trickle of currents behind what appeared to be a blank tunnel wall ,
这 无穷小 涓涓细流 的 电流 在后面 什么 出现 到 是 一个 空白的 隧道 墙 ,

在看似空白的隧道壁后，隐约可见一丝微弱的电流。

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [pə'tenʃ(ə)l] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['wɪspə(r)] ['redi] . . . ['redi] . . . .
a rising potential that seemed to whisper Ready . . . ready . . . .
一个 上升 潜在的 那 似乎 到 耳语 准备好 . . . 准备好 . . . .

一种正在萌芽的潜力，仿佛在低语：准备好了……准备好了……

[ðə; ði] [sʌn] - [gləʊb] ['fləʊtɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
The sun - globe floated behind them ,
这 太阳 - 地球 漂浮 在后面 他们 ,

太阳球漂浮在他们身后，

['kɑːstɪŋ] [lait] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['fiːtʃələs] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [sləʊpt] ['ɔːlweɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [hɑːt] .
casting light before them down the featureless tunnel that sloped always toward the mountain's heart .
铸件 光 前 他们 向下 这 无特征 隧道 那 倾斜的 总是 朝向 这 山的 心 .

光线沿着毫无特色的隧道照射下来，隧道一直向着山体中心倾斜。

[vɑː(r)] ['sʌmənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [ə'hed] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] —
Var summoned it , and it drifted ahead , a dozen feet , a little more —
变量 被召唤 它 , 和 它 漂移 前方 , 一个 打 脚 , 一个 小的 更多的 —

瓦尔召唤了它，它向前飘去，大约十几英尺，又多一点——

[bɪ'twiːn] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɔːl] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['spɪnd(ə)l] [ɒv; əv] [fleɪm] [spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,
Between wall and wall a blinding spindle of flame sprang into being ,
之间 墙 和 墙 一个 失明 主轴 的 火焰 弹簧 进入 存在 ,

墙壁之间突然迸发出一道耀眼的火焰柱。

[pʌlst] ['briːfli] [wɪð] ['reɪdiənt] ['enədʒi] [ðæt] [peɪnd] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
pulsed briefly with radiant energy that pained the eyes , and went out .
脉冲 简要地 和 辐射状 活力 那 痛苦 这 眼睛 , 和 去 出去 .

短暂地闪过一道刺眼的辐射能量，然后消失了。

[ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] [gləʊb] [ɒv; əv] [lait] [dɑːnst] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
The immaterial globe of light danced on before them .
这 无关紧要 地球 的 光 跳舞 在 前 他们 .

那无形的光球在他们面前舞动。

" ['fɔːwəd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [bɪldz] [ʌp] [ə'gen] ! " [sed] [vɑː(r)] .
" Forward , before the charge builds up again ! " said Var .
" 向前 , 前 这 收费 建造 向上 再次 ! " 说 变量 .

“趁着电荷再次积聚之前，向前冲！”瓦尔说道。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['fɜːðə(r)] [ɒn] , [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [tʃɑːd] [bəʊnz] .
A few feet further on , they stumbled over a pile of charred bones .
一个 很少 脚 更远 在 , 他们 踉跄 超过 一个 桩 的 烧焦的 骨头 .

再往前走几步，他们就被一堆烧焦的骨头绊倒了。

['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ðɪs] [fɑː(r)] .
Someone else had made it only this far .
某人 别的 有 制成 它 仅有的 这 远的 .

其他人只走到了这里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ðiːz] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] ['riːdʒənz] ,
It was farther than the Watcher had gone into these uncharted regions ,
它 曾是 更远 比 这 观察者 有 已消失 进入 这些 未知的 地区 ,

它比观察者进入这些未知区域的距离还要远。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ə'lɜːtnəs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [sens] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm]
and only the utmost alertness of mind and sense had saved them
和 仅有的 这 极致 警觉 的 头脑 和 感觉 有 已保存 他们
[frɒm; frəm] [deθ] [ɪn][træps][laɪk] [ðɪs] .
from death in traps like this .
从 死亡 在 陷阱 喜欢 这 .

只有高度警觉的头脑和感官才能让他们免于在这种陷阱中丧命。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][nɒt] [blɒkt] . . . .
But as yet the way was not blocked . . . .
但 作为 然而 这 方式 曾是 不是 已屏蔽 . . . .

但道路尚未被阻挡……

[ðen] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['maʊntən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .
Then they felt the mountain begin to tremble .
然后 他们 毛毡 这 山 开始 到 颤抖 .

然后他们感到山开始震动。

[ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][æt; ət][fɜːst] ,
A very faint and remote vibration at first ,
一个 非常 头晕的 和 偏僻的 振动 在 第一的 ,

起初只是非常微弱且遥远的震动，

[ðen] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] ['pəʊt(ə)nt] ['ʃʌdərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]
then an increasingly potent shuddering of the floor under their feet and the
然后 一个 日益 强效 颤抖 的 这 地面 在下面 他们的 脚 和 这
[wɔːlz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
walls around them .
墙壁 大约 他们 .

然后，他们脚下的地板和周围的墙壁开始剧烈颤抖。

['sʌmweə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪ'mens] ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]
Somewhere far below immense energies were stirring for the first time in
某处 远的 以下 巨大 能量 是 搅拌 为了 这 第一的 时间 在
['sentʃəriz] .
centuries .
几个世纪 .

在遥远的地下某处，巨大的能量几个世纪以来首次涌动起来。

[ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] ; [greɪt] [wiːlz] [kə'menst] [tuː; tə] [tɜːn]
The power that was in the Earth was rising ; great wheels commenced to turn
这 力量 那 曾是 在 这 地球 曾是 上升 ; 伟大的 车轮 开始 到 转动
,
,
,

地球内部的力量正在增强；巨大的齿轮开始转动。

[ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['sə:vitə] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wəʊk] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [meɪk]
the mechanical servitors of the Ryzgas - woke one by one and began to make
这 机械的 仆人 的 这 - 觉醒 一 经过 一 和 开始 到 制作
['redi] ,
ready ,
准备好 ,

瑞兹加斯的机械仆从们一个接一个地醒来，开始做准备。

[waɪl] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [jet] [slept] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ˌriː'bɜːθ] [ðæt] [mait] [biː; bi] [nɪə(r)]
while their masters yet slept , for the moment of rebirth that might be near
尽管 他们的 大师 然而 睡着了 , 为了 这 片刻 的 重生 那 可能 是 靠近
[æt; ət] [hænd] .
at hand .
在 手 .

当他们的主人们还在沉睡时，等待着可能即将到来的重生时刻。

[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] , [ʌp] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [keɪm] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ɪn'vɒləntri] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [ðen]
From behind , up the tunnel , came a clear involuntary thought of dismay , then
从 在后面 , 向上 这 隧道 , 来了 一个 清除 非自愿 想法 的 沮丧 , 然后
[ə; eɪ] [daɪ'rɛktɪd] [θɔːt] ,
a directed thought ,
一个 指导 想法 ,

从身后，沿着隧道向上，传来一个清晰的、不由自主的沮丧念头，然后是一个有意识的念头。

['ekəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [ɪn] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['bʌrəʊ] :
echoing and ghostly in the confinement of the dark burrow :
回声 和 幽灵般的 在 这 监禁 的 这 黑暗的 洞穴 :

在黑暗的洞穴深处，回荡着幽灵般的声音：

" [stɒp] ! — [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] !
" Stop ! — before you go too far !
" 停止 ! — 前 你 去 也 远的 !

“停！——在你走得太远之前！”

" [vɑː(r)] [feɪst] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [θɔːt] ['kəʊldli] : " ['əʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es]
" Var faced that way and thought coldly : " Only if you return and let us
" 变量 面对 那 方式 和 想法 冷冷地 : " 仅有的 如果 你 返回 和 让 我们
[gəʊ] [friː] .
go free .
去 自由的 .

瓦尔面对着他，冷冷地想：“只有你们回来，放我们走才行。”

" [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːft] [hɪz; ɪz] [wɪl] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [lɒkt] [wɪð]
" In the black reaches of the shaft his will groped for and locked with
" 在 这 黑色的 到达 的 这 轴 他的 将要 摸索 为了 和 已锁定 和
[ðæt] [ɒv; əv] [grɑːz] ,
that of Groz ,
那 的 格罗兹 ,

在幽暗的竖井深处，他的意志摸索着与格罗兹的意志紧紧相连。

[laɪk] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [tuː] [strɒŋ] ['resləz] .
like the grip of two strong wrestlers .
喜欢 这 紧握 的 二 强的 摔跤手 .

就像两个强壮的摔跤手紧紧相握。

[ɪn] [ðæt] [grɪp] [iːtʃ] [njuː] [wɪð] [faɪ'næləti] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['stʌbənnəs] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] —
In that grip each knew with finality that the other's stubbornness matched his own —
在 那 紧握 每个 知道 和 最终性 那 这 其他的 固执 匹配 他的 自己的 —
[ðæt] ['naɪðə(r)] [wʊd] [jiːld] ,
that neither would yield ,
那 两者都不 会 屈服 ,

在这种僵持中，两人都彻底明白，对方的固执与自己不相上下——谁也不肯让步。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['maʊntən] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [ʃʊd; ʃəd]['krʌmb(ə)l][tuː; tə]
though the mountain above them and the world outside should crumble to
尽管 这 山 多于 他们 和 这 世界 外部 应该 崩溃 到
['ruːɪn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
ruin around them .
废墟 大约 他们 .

尽管他们头顶的大山和外面的世界都应该在他们周围崩塌毁灭。

" ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] , [ðen] !
" Follow us , then !
" 跟随 我们 , 然后 !

“那就关注我们吧！”

" [ðeɪ] [plʌndʒd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntən] .
" They plunged deeper into the mountain .
" 他们 暴跌 更深 进入 这 山 .

他们深入山中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn'kriːst] [wɪð] ['evri] [step] , [ɪts][vaɪ'breɪʃ(ə)nz]
And the shaking of the mountain increased with every step , its vibrations
和 这 摇晃 的 这 山 增加 和 每一个 步 , 它是 振动
[bɪ'keɪm] [saʊnd] ,
became sound ,
成为 声音 ,

随着每一步的迈出，山体的震动愈发剧烈，最终化作了声音。

[ænd; ənd][ɪts] [saʊnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɪti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn]
and its sound was like that of the terrible city which they had seen in
和 它是 声音 曾是 喜欢 那 的 这 糟糕的 城市 哪个 他们 有 已见 在
[ðə; ði] [driːm] .
the dream .
这 梦 .

它的声音就像他们在梦中看到的那个可怕的城市的声音一样。

[θruː] [ðə; ði] [sləʊ] - ['rəʊlɪŋ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [mə'ʃiːnz] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ][ðə; ði]
Through the slow - rolling thunder of the hidden machines seemed to echo the
通过 这 慢的 - 滚动 雷 的 这 隐 机器 似乎 到 回声 这
[deθ] - [kraɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪljən] [sleɪvz] ,
death - cries of a billion slaves ,
死亡 - 哭泣 的 一个 十亿 奴隶 ,

隐蔽机器缓慢隆隆的轰鸣声中，仿佛回荡着十亿奴隶临终前的哀嚎。

[ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən]['paʊə(r)]
the despair of all flesh and blood before their monstrous and inhuman power
这 绝望 的 全部 肉 和 血 前 他们的 滔天 和 不人道 力量
.
.
.

面对他们那骇人听闻、非人道的力量，所有血肉之躯都感到绝望。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [laɪts] [went] [ɒn] .
Without warning , lights went on .
没有 警告 , 灯 去 在 .

毫无预兆地，灯亮了。

['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][gleə(r)] ,
Blinking in their glare ,
眨眼 在 他们的 强光 ,

在他们刺眼的目光中眨着眼，

[vɑː(r)][ænd; ənd] ['niːnə] [sɔː] [ðæt] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] ['əʊpənd] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Var and Neena saw that fifty paces before them the way opened out into a
变量 和 妮娜 锯 那 五十 步幅 前 他们 这 方式 打开 出去 进入 一个
[greɪt] ['raʊndɪd] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə'bleɪz] [wɪð] [lait] .
great rounded room that was likewise ablaze with light .
伟大的 圆润 房间 那 曾是 同样地 燃烧 和 光 .

瓦尔和妮娜看到，在他们前方五十步远的地方，道路豁然开朗，出现了一个巨大的圆形房间，里面同样灯火通明。

['kɔːʃəsli] [ðeɪ] [krept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][æt; ət][ðə; ði]
Cautiously they crept forward to the threshold of that chamber at the
谨慎地 他们 悄悄地爬 向前 到 这 临界点 的 那 房间 在 这
['maʊntənz] [hɑːt] .
mountain's heart .
山的 心 .

他们小心翼翼地爬到山心深处那间密室的门口。

[ɪts] [ruːf] [wɒz; wəz] ['vɔːltɪd] ; [ɪts]['sɜːkjələ(r)] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] ['pænəlz] ['stʌdɪd] [wɪð]
Its roof was vaulted ; its circular walls were lined with panels studded with
它是 屋顶 曾是 拱形 ; 它是 圆 墙壁 是 衬里 和 面板 带钉的 和
['gliːmɪŋ] [kən'trəʊl] ['bʌtnz] ,
gleaming control buttons ,
闪闪发光 控制 按钮 ,

它的屋顶是拱形的；它的圆形墙壁上镶嵌着镶满闪亮控制按钮的面板。

['liːvəz] , ['kʌləd] [laɪts] .
levers , colored lights .
杠杆 , 有色 灯 .

控制杆，彩色指示灯。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [lait] ['flik] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pætənz] ,
As they watched light flicked on and off in changing patterns ,
作为 他们 观看 光 轻弹 在 和 离开 在 变化 图案 ,

他们看着灯光以不断变化的模式闪烁亮起，

['redʒɪstərɪŋ] [ðə; ði] [prə'gresɪv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][vɑːst]['kɒmpleks][ɒv; əv] ['mekənɪzəmz] [fɔː(r); fə(r)]
registering the progressive changes in the vast complex of mechanisms for
注册 这 进步 变化 在 这 广阔的 复杂的 的 机制 为了
[wɪtʃ] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sentrəl][kən'trəʊl]['steɪʃ(ə)n] .
which this must be the central control station .
哪个 这 必须 是 这 中央 控制 车站 .

记录下庞大复杂机制的渐进变化，而这里必定是该机制的中央控制站。

[bɪ'haɪnd] [ðəʊz] [bɔːdz] ['sɜːkɪts] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kən'fjuːʒn] ;
Behind those boards circuits opened and closed in bewildering confusion ;
在后面 那些 板 电路 打开 和 关闭 在 扑朔迷离 困惑 ;

那些电路板后面，电路混乱地开合着；

[ðə; ði] [tuː] [ɪn'vedər] [felt] [ðə; ði]['ræpɪd] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][mæg'netɪk] ['fiːldz] , [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] [ɪ'lektrɑːnz]
the two invaders felt the rapid shifting of magnetic fields , the fury of electrons
这 二 入侵者 毛毡 这 迅速的 转变 的 磁的 字段 , 这 愤怒 的 电子
['bɔɪlɪŋ] [ɪn]['vækjuːm] . . . .
boiling in vacuum . . . .
沸腾 在 真空 . . . .

两名入侵者感受到了磁场的快速变化，以及真空中沸腾的电子的狂怒……

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['məʊmənts] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] [pə'sjuːt] ,
For long moments they forgot the pursuit ,
为了 长的 时刻 他们 忘了 这 追逐 ,

他们有好一会儿都忘记了追捕。

[fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [huːz] [ɹɪm'əʊtəst] [laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]
forgot everything in wonder at this place whose remotest like they had never seen
忘了 一切 在 想知道 在 这 地方 谁 最远 喜欢 他们 有 绝不 已见
[ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mə'ʃiːnlɪs] ['kʌltʃə(r)] .
in the simplicity of their machineless culture .
在 这 简单 的 他们的 无机器 文化 .

他们惊叹于这个偏远的地方，忘记了一切，这里如此简朴，是他们没有机器的文化中从未见过的。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['brɪliənt] [speɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪf] .
In all the brilliant space there was no life .
在 全部 这 杰出的 空间 那里 曾是 不 生活 .

在这片璀璨的宇宙中，没有一丝生命迹象。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][bəʊθ][æt; ət][wʌns] :
They looked at one another , the same thought coming to both at once :
他们 看起来 在 一 其他 , 这 相同的 想法 未来 到 两个都 在 一次 :

他们彼此对视，脑海中同时浮现出同一个念头：

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ðə; ði] ['mɑːstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd]
perhaps , after two thousand years , the masters were dead after all , and
也许 , 后 二 千 年 , 这 大师 是 死的 后 全部 , 和
['əʊnli][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [rɪ'meɪnd] ?
only the machines remained ?
仅有的 这 机器 剩余 ?

或许，两千年后，那些主人早已作古，只剩下机器了?

[æz; əz] [ɪf] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] , [ðeɪ] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
As if irresistibly drawn , they stepped over the threshold .
作为 如果 无法抗拒地 绘制 , 他们 步 超过 这 临界点 .

仿佛被某种不可抗拒的力量牵引着，他们跨过了门槛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klæŋ] [ɒv; əv]['met(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪgnəl] .
There was a clang of metal like a signal .
那里 曾是 一个 铛 的 金属 喜欢 一个 信号 .

传来一声金属撞击声，像是信号。

[ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ræmp] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Halfway up the wall opposite , above a narrow ramp that descended between the
半 向上 这 墙 对面的 , 多于 一个 狭窄的 坡道 那 下降 之间 这
['ɪnstrəmənt] ['pænəlz] ,
instrument panels ,
乐器 面板 ,

在对面墙壁的半腰处，在仪表盘之间一条狭窄坡道的上方，

[ə; eɪ] ['mæsɪv] ['dɔːweɪ] [swʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [stʊd] .
a massive doorway swung wide , and in its opening a figure stood .
一个 大量的 门口 摇摆 宽的 , 和 在 它是 开幕 一个 数字 站立 .

一扇巨大的门敞开着，门内站着一个人影。

[vɑː(r)][ænd; ənd] ['niːnə] ['hʌdld] ['froʊzənli] , [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][lɑːst] .
Var and Neena huddled frozenly , half expecting each instant to be their last .
变量 和 妮娜 蜷缩着 冻僵 , 一半 期待 每个 立即的 到 是 他们的 最后的 .

瓦尔和妮娜僵硬地抱在一起，心里都忐忑不安，觉得每一刻都可能是他们的最后一刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [tuː] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
And the Ryzga too stood motionless , looking down at them .
和 这 - 也 站立 静止不动 , 寻找 向下 在 他们 .

而雷兹加人也一动不动地站在那里，低头看着他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] ['stɒki] [bɪld] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['ɡɑːmənt]
He was a man of middle height and stocky build , clad in a garment
他 曾是 一个 男人 的 中间 高度 和 矮壮 建造 ， 覆膜 在 一个 服装
[ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [k'ʌləz] ,
of changing colors ,
的 变化 颜色 ，

他身材中等，体格健壮，身穿一件颜色变幻的衣服。

[ɒv; əv]['fæbrɪk] ['delɪkət] [æz; əz] [driːm] - [stʌf] .
of fabric delicate as dream - stuff .
的 织物 精美的 作为 梦 - 东西 .

面料轻柔如梦境。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][wʌn]['juːzɪz; 'juːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wepən] ,
In his right hand , with the care one uses with a weapon ,
在 他的 正确的 手 ， 和 这 关心 一 用途 和 一个 武器 ，

他右手小心翼翼地握着武器，就像对待武器一样。

[hiː; hi][ɡrɑːsp, ɡræsp][ə; eɪ] ['ɡliːmɪŋ] ['met(ə)l] [tjuːb] ;
he grasped a gleaming metal tube ;
他 抓住 一个 闪闪发光 金属 管子 ；

他抓住了一根闪闪发光的金属管；

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] ['restɪd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
his other hand rested as for support against the frame of the doorway .
他的 其他 手 休息 作为 为了 支持 反对 这 框架 的 这 门口 .

他的另一只手扶在门框上，像是支撑身体。

[ðæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm]
That , and his movements when he came slowly down the ramp toward them
那 ， 和 他的 移动 什么时候 他 来了 缓慢地 向下 这 坡道 朝向 他们
,
,
,

还有，当他缓缓走下斜坡向他们走来时，他的举止也同样如此。

[kən'veɪd] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ɔː(r)] ['wiːknəs] ,
conveyed a queer suggestion of weariness or weakness ,
传递 一个 酷儿 建议 的 疲劳 或者 弱点 ，

传递出一种奇怪的疲惫或虚弱的暗示，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [jet] [nɒt] ['həʊlli] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] [mɪ'lɛniə] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] .
as if he were yet not wholly roused from his two millenia of slumber .
作为 如果 他 是 然而 不是 完全 唤醒 从 他的 二 千年 的 睡眠 .

仿佛他尚未完全从两千年的沉睡中醒来。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['mænə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]['reɪdieɪtɪd][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
But the Ryzga's manner and his mind radiated a consciousness of power ,
但 这 - 方式 和 他的 头脑 辐射 一个 意识 的 力量 ，

但雷兹加人的举止和思想都散发着一种权力意识。

[ə; eɪ][praɪd][ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][self] [ðæt] [sməʊt] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [bləʊ] .
a pride and assurance of self that smote them like a numbing blow .
一个 自豪 和 保证 的 自己 那 猛击 他们 喜欢 一个 麻木 吹 .

那种骄傲和自信如同重击般击垮了他们。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ʃɒk] , [vɑː(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] - [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['əʊpən] .
With a new shock , Var realized that the Ryzga's thoughts were quite open .
和 一个 新的 震惊 ， 变量 已实现 那 这 - 想法 是 相当 打开 .

瓦尔震惊地意识到，雷兹加人的思想相当开放。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɜːs] , [ˌdɪskə'nektɪd] ['kwɒləti] [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'setlɪŋ] ,
They had a terse , disconnected quality that was strange and unsettling ,
他们 有 一个 简洁 , 断开连接 质量 那 曾是 奇怪的 和 令人不安 ,

他们说话简洁生硬，语气疏离，这让人感到奇怪和不安。

[ænd; ənd] [ɪn] [pɑːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kautʃ] [ɪn] ['eɪliən] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sɪmbəlz] .
and in part they were couched in alien and unintelligible symbols .
和 在 部分 他们 是 卧倒 在 外星人 和 无法理解 符号 .

而且部分内容是用陌生且难以理解的符号写成的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [blɒk] .
But there was no block .
但 那里 曾是 不 堵塞 .

但是并没有遇到任何阻碍。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] - [felt] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪn'fɪəriə(r)] ['kriːtʃəz] . . . .
Apparently the Ryzga felt no need to close his mind in the presence of inferior creatures . . . .
显然 这 - 毛毡 不 需要 到 关闭 他的 头脑 在 这 在场 的 下 生物 . . . .

显然，雷兹加人并不觉得在低等生物面前需要封闭自己的思想……

[hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] ,
He paused with his back to the central control panel ,
他 暂停 和 他的 后退 到 这 中央 控制 控制板 ,

他背对着中央控制面板，停顿了一下。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['intələupə] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] [geɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ,
and studied the interlopers with the dispassionate gaze of a scientist examining a new ,
和 研究 这 闯入者 和 这 冷静 目光 的 一个 科学家 检查 一个 新的 ,

他以科学家审视新事物的那种冷静的目光，审视着这些入侵者。

[bʌt; bət] [nɒt] ['nɒv(ə)l] , ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ɪnsekt] .
but not novel , species of insect .
但 不是 小说 , 物种 的 昆虫 .

但并非新发现的昆虫物种。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [klɪk] , [laɪk] ['met(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['pleɪsɪz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
His thoughts seemed to click , like metal parts of a mechanism falling into places prepared for them .
他的 想法 似乎 到 点击 , 喜欢 金属 部分 的 一个 机制 坠落 进入 地方 准备 为了 他们 .

他的思绪仿佛咔哒一声，像机械装置的金属零件落入预先准备好的位置一样。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ə'kɜːd] ['ɒdli] [tuː; tə] [vɑː(r)] , [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [wʊd] ['ɔːdnrəli] [hæv; həv] [biːn] ['təʊtəli] [streɪndʒ] .
The image occurred oddly to Var , to whom such a comparison would ordinarily have been totally strange .
这 图像 发生 奇怪 到 变量 , 到 谁 这样的 一个 比较 会 按说 有 到过 完全 奇怪的 .

瓦尔突然想到这个画面，这让他感到很奇怪，因为对他来说，这种比较通常是完全不可思议的。

" ['kʌltʃə(r)] : [leɪt] ['bɑːbərɪzəm] .
" Culture : late barbarism .
" 文化 : 晚的 野蛮 .

“文化：晚期野蛮主义。”

['hændwɜːk] [ɒv; əv] [haɪ] ['kwɒləti] — [gʊd] .
Handwork of high quality — good .
手工 的 高的 质量 — 好的 .

做工精良，品质上乘——很好。

['fɪzɪkli] ['eksələnt] [stɒk] . . . .
Physically excellent stock . . . .
身体 出色的 库存 . . . .

实物品质极佳的股票……

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [skiː'mɑːtə] [ɒv; əv] ['nʌmbəz]
" There was a complicated and incomprehensible schemata of numbers
" 那里 曾是 一个 复杂的 和 难以理解 图式 的 数字
[ænd; ənd] ['æbstrækt] [fɔːmz] .
and abstract forms .
和 抽象的 表格 .

“那里存在着一套复杂且难以理解的数字和抽象形式的体系。”

" [ðə; ði] [taɪm] : [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] — [mɔː(r)] ['prəʊgres] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [ɪf] ['eni]
" The time : two thousand years — more progress might have been expected , if any
" 这 时间 : 二 千 年 — 更多的 进步 可能 有 到过 预期的 , 如果 任何
[sər'vaɪvər] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'nɪʃəli] ['pɒstjuleɪtɪd] ;
survivors at all initially postulated ;
幸存者 在 全部 最初 假设 ;

“时间：两千年——如果最初真的有幸存者的话，人们可能会期望取得更大的进步；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [duː; də] .
but this will do .
但 这 将要 做 .

这样也可以。

[ðə; ði] ['pesɪmɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] .
The pessimists were mistaken .
这 悲观主义者 是 错误 .

悲观主义者错了。

[wiː; wi] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
We can begin again .
我们 能 开始 再次 .

我们可以重新开始。

" [ðen] , ['stɑːtlɪŋli] ['suːpə(r)] - [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [ðə; ði] [kuːl] [prə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk(ə)l] [θɔːt] ,
" Then , startlingly super - imposed on the cool progression of logical thought ,
" 然后 , 令人震惊地 极好的 - 强加 在 这 凉爽的 进展 的 逻辑 想法 ,
[keɪm] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [rɔː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
came a wave of raw emotion ,
来了 一个 海浪 的 生的 情感 ,

“然后，出人意料的是，在冷静的逻辑思维之上，涌现出一股原始的情感。”

['devəsteɪtɪŋ] [ɪn] [ɪts] [fɔːs] .
devastating in its force .
毁灭性的 在 它是 力量 .

威力惊人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌstfl] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'biːdiənt] , ['krɔːlɪŋ] ,
It was a lustful image of a world once more obedient , crawling ,
它 曾是 一个 好色的 图像 的 一个 世界 一次 更多的 听话 , 爬行 ,

那是一个充满欲望的画面，描绘了一个曾经顺从、匍匐的世界。

['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] - - [wɪl] — [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] [stɑːz] !
laboring to do the Ryzgas ' will — toward the stars , the stars !
劳动 到 做 这 - - 将要 — 朝向 这 明星 , 这 明星 !

努力实现瑞兹加斯人的意志——朝着星辰，朝着星辰！

[ðə; ði] ['aɪsi] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ri'zjuːmd] : " [ɪ'məʊbəlaɪz] [ðiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌnz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'bʌv] .
The icy calculation resumed : " Immobilize these and the ones indicated in the passage above .
这 冰冷的 计算 恢复 : " 固定 这些 和 这 一个 表明的 在 这 通道 多于 .

冰冷的算计继续进行：“固定住这些人以及上面段落中提到的那些人。

[ðen] [weɪk] [ðə; ði] [rest] . . . .
Then wake the rest . . . .
然后 唤醒 这 休息 . . . .

然后叫醒其他人……

" [vɑː(r)] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] - [feɪs] .
" Var was staring in fascination at the Ryzga's face .
" 变量 曾是 凝视 在 魅力 在 这 - 脸 .

瓦尔目不转睛地盯着雷兹加的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənd] [kə'mɑːnd] ;
It was a face formed by the custom of unquestioned command ;
它 曾是 一个 脸 形成 经过 这 风俗 的 毋庸置疑 命令 ;

这是由不容置疑的命令习俗所形成的面孔；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['diːpli] [ɪn'greɪnd] ['wɪərinəs] , [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['premətʃə(r)] [eɪdʒ] — [dɪ'naɪd] ,
yet it was lined by a deeply ingrained weariness , the signs of premature age — denied ,
然而 它 曾是 衬里 经过 一个 深 根深蒂固 疲劳 , 这 标志 的 过早 年龄 — 否认 ,

然而，它却透着深深的疲惫，以及过早衰老的迹象——这些都被否认了。

[ˌəʊvə'rɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [wɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [senst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɜːlɪə(r)] .
overridden by the driving will they had sensed a moment earlier .
覆盖 经过 这 驾驶 将要 他们 有 感觉到的 一个 片刻 早些时候 .

被他们刚才感受到的那种强烈的意志所压制。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪk] [mænz] [feɪs] .
It was a sick man's face .
它 曾是 一个 生病的 男人的 脸 .

那是一张病人的脸。

[ðə; ði] - ['faɪn(ə)l] [θɔːt] [klɪkt] ['ɪntuː] [pleɪs] : [dɪ'sɪʒ(ə)n] !
The Ryzga's final thought clicked into place : Decision !
这 - 最终的 想法 点击 进入 地方 : 决定 !

雷兹加的最后一个念头瞬间清晰起来：决定！

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['riːtʃɪŋ] [wɪð] ['præktɪst] ['sɜːt(ə)nti] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [spɒt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
He turned toward the switchboard behind him , reaching with practised certainty for one spot upon it .
他 转向 朝向 这 总机 在后面 他 , 到达 和 已实践 肯定 为了 一 点 之上 它 .

他转身看向身后的交换机，熟练地伸手去够上面的一个按键。

['niːnə] [skriːmd] .
Neena screamed .
妮娜 尖叫 .

妮娜尖叫起来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ʃeɪp] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ʌp] ['sev(ə)n] [fiːt] [tɔːl] ,

Between the Ryzga and the control panel a nightmare shape reared up seven feet tall ,

之间 这 - 和 这 控制 控制板 一个 恶梦 形状 饲养 向上 七 脚 高的 ,

在Ryzga和控制面板之间，一个七英尺高的噩梦般的身影耸立起来。

[flæpɪŋ] [blæk] [ə'mɔːfəs] [lɪmz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [red] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [fæŋz] .

flapping black amorphous limbs and flashing red eyes and white fangs .

扑 黑色的 无定形 四肢 和 闪烁 红色的 眼睛 和 白色的 獠牙 .

扑扇着的黑色无定形肢体，闪烁的红色眼睛和白色的獠牙。

[ðə; ði] - [ri'kɔil, 'riːkɔil] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [keɪm] [ʌp] .

The Ryzga recoiled , and the weapon in his hand came up .

这 - 反冲 , 和 这 武器 在 他的 手 来了 向上 .

雷兹加向后退了一步，他手中的武器也随之举了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [gleə(r)] [laɪk] [hiːt] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] ['krʌmpld] [ɪn] [ɒn] [ɪt'self] ,

There was an instantaneous glare like heat lightning , and the monster crumpled in on itself ,

那里 曾是 一个 瞬间 强光 喜欢 热 闪电 , 和 这 怪物 皱巴巴的 在 在 本身 ,

瞬间，一道如同热闪电般的强光闪过，怪物顿时蜷缩成一团。

[twɪtʃt] ['briːfli] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

twitched briefly and vanished .

抽搐 简要地 和 消失了 .

短暂地抽搐了一下，然后消失了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'pɒn] [vɑː(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] .

But in that moment a light of inspiration had flashed upon Var , and it remained .

但 在 那 片刻 一个 光 的 灵感 有 闪光灯 之上 变量 , 和 它 剩余 .

但就在那一刻，瓦尔灵光一闪，灵感之光一直闪耀在他心中。

[æz; əz] [ðə; ði] - [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] , [vɑː(r)] ['æktɪd] .

As the Ryzga stretched out his hand again , Var acted .

作为 这 - 拉伸 出去 他的 手 再次 , 变量 行动 .

当雷兹加再次伸出手时，瓦尔采取了行动。

[ðə; ði] - [frəʊz] , ['tiːtə] [ɒf] ['bæləns] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['fɔːlɪŋ] ,

The Ryzga froze , teetering off balance and almost falling ,

这 - 冻住了 , 摇摇欲坠 离开 平衡 和 几乎 坠落 ,

雷兹加人僵住了，身体摇摇欲坠，几乎要摔倒。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [grɪp] [kləʊzd] [daʊn] [ɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['məʊtə(r)] [nɜːvz] .

as a numbing grip closed down on all his motor nerves .

作为 一个 麻木 紧握 关闭 向下 在 全部 他的 发动机 神经 .

一阵麻木的紧缩感扼住了他所有的运动神经。

['həʊldɪŋ] [ðæt] [grɪp] , [vɑː(r)] [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] - ['fræntɪk] [aɪz] .

Holding that grip , Var strode across the floor and looked straight into the Ryzga's frantic eyes .

保持 那 紧握 , 变量 大步走 穿过 这 地面 和 看起来 直的 进入 这 - 疯狂的 眼睛 .

瓦尔紧紧抓住那只手，大步走到地板上，直视着瑞兹加惊恐的眼神。

[ðeɪ] [glɛə] [bæk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt]
They glared back at him with such hatred and such evil that for an instant
他们 怒目而视 后退 在 他 和 这样的 仇恨 和 这样的 邪恶的 那 为了 一个 立即的
[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['fɔːltəd] .
he almost faltered .
他 几乎 犹豫不决 .

他们用充满仇恨和邪恶的目光瞪着他，那一瞬间他几乎动摇了。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['efəts] , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['njʊərəl]
But the Ryzga's efforts , as he strove to free himself from the neural
但 这 - 努力 , 作为 他 努力 到 自由的 他自己 从 这 神经
[həʊld] ,
hold ,
抓住 ,

但瑞兹加竭尽全力，试图摆脱神经控制，

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd][ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː]
were as misdirected and unavailing as those of a child who
是 作为 方向错误 和 徒劳无功 作为 那些 的 一个 孩子 WHO
[hæz; həz][nɒt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd] .
has not learned to wrestle with the mind .
有 不是 学习 到 搏斗 和 这 头脑 .

这些努力就像一个不懂得如何与心智抗争的孩子的努力一样，既徒劳又无济于事。

[vɑː(r)][hæd; həd] [gest] [raɪt] .
Var had guessed right .
变量 有 猜对了 正确的 .

瓦尔猜对了。

[wen] ['niːnə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)][hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [driːm] ['mɒnstə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] - [wei]
When Neena in her terror had flung a dream monster into the Ryzga's way
什么时候 妮娜 在 她 恐怖 有 扔 一个 梦 怪物 进入 这 - 方式
— [ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃaɪldz] ['bəʊgi] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] — [ðə; ði] - [hæd; həd][nɒt] ['rekəg'naɪzd]
— a mere child's bogey out of a fairy tale — the Ryzga had not recognized
— 一个 仅仅 孩子的 妖怪 出去 的 一个 仙女 故事 — 这 - 有 不是 认可
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] ,
it as such ,
它 作为 这样的 ,

妮娜惊恐万分，把一个梦魇怪物扔到了瑞兹加人面前——那不过是童话故事里小孩吓唬小孩的玩具——瑞兹加人却没认出那是怪物。

[bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl] ['biːɪŋ] .
but had taken it for a real being .
但 有 已采取 它 为了 一个 真实的 存在 .

但却把它当成了真人。

[vɑː(r)] [lɑːft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [æz; əz][wʌn] [kə'mjuːnikeits] [wɪð] [æn; ən]['ɪnfənt]
Var laughed aloud , and with great care , as one communicates with an infant
变量 笑了 大声 , 和 和 伟大的 关心 , 作为 一 沟通 和 一个 婴儿
,
,
,

瓦尔放声大笑，笑声十分轻柔，就像和婴儿交流一样。

[hiː; hi][prə'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] [maɪnd] .
he projected his thoughts into the other's mind .
他 预计 他的 想法 进入 这 其他的 头脑 .

他将自己的想法投射到对方的脑海中。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [njuː] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] , - !
" There will be no new beginning for you in our world , Ryzga !
" 那里 将要 是 不 新的 开始 为了 你 在 我们的 世界 , - !

"在我们的世界里，你不会有新的开始，Ryzga！"

[ɪn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [wɪv] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm] [njuː] [θɪŋz] .
In two thousand years , we've learned some new things .
在 二 千 年 , 我们已经 学习 一些 新的 事物 .

两千年来，我们学到了一些新东西。

[naʊ] [æt; ət][lɑːst][ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [bɪlt] [səʊ] ['meni] [mə'ʃiːnz] ,
Now at last I understand why you built so many machines ,
现在 在 最后的 我 理解 为什么 你 建造 所以 许多 机器 ,

现在我终于明白你为什么制造了那么多机器了。

[sʌtʃ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv]['mætə(r)][ænd; ənd] ['enədʒi] [tuː; tə][duː; də]['sɪmp(ə)l][tɑːsks] —
such complicated arrangements of matter and energy to do simple tasks —
这样的 复杂的 安排 的 事情 和 活力 到 做 简单的 任务 —
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] .
it was because you knew no other way .
它 曾是 因为 你 知道 不 其他 方式 .

如此复杂的物质和能量安排来完成简单的任务——是因为你别无他法。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [heɪt] - [fɪld] [aɪz] [ðə; ði][kəʊld][breɪn] [traɪd] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [stɪl] .
" Behind the hate - filled eyes the cold brain tried to reason still .
" 在后面 这 恨 - 已填 眼睛 这 寒冷的 脑 尝试 到 原因 仍然 .

"在充满仇恨的眼神背后，冰冷的头脑仍然试图进行理性思考。"

" [bɑːr'beriənz] . . . ?
" Barbarians . . . ?
" 野蛮人 . . . ?

"野蛮人……？"

['aʊə(r)] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Our party was wrong after all .
我们的 派对 曾是 错误的 后 全部 .

我们党错了。

['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][kʊd; kəd]['nevə(r)][raɪz] [ə'gen] ,
After us the machine civilization could never rise again ,
后 我们 这 机器 文明 可以 绝不 上升 再次 ,

我们之后，机器文明再也无法崛起。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] [kən'sjuːmd] [ɪts]['fjuːəl] .
because it was a fire that consumed its fuel .
因为 它 曾是 一个 火 那 消耗 它是 燃料 .

因为那是一场燃烧殆尽燃料的大火。

['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [sə'vaɪv] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
After us man could not survive on the Earth ,
后 我们 男人 可以 不是 存活 在 这 地球 ,

我们之后，人类无法在地球上生存下去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ɡreɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] .
because the conditions that made him great were gone .
因为 这 状况 那 制成 他 伟大的 是 已消失 .

因为成就他的条件已经不复存在了。

[ðə; ði] [sər'vaɪvər] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] — [kə'pæsitiz] [ˌʌndɪ'veləpt] [baɪ]['aʊə(r)] ['saɪəns] —
The survivors must be something else — capacities undeveloped by our science —
这 幸存者 必须 是 某物 别的 — 容量 未开发的 经过 我们的 科学 —
['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði][end][ɒv; əv][mæn] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . .
after us the end of man , the beginning . . . .
后 我们 这 结尾 的 男人 , 这 开始 . . . .

幸存者必定拥有某种特殊能力——一种我们科学尚未开发的能力——在我们之后，人类将走向终结，而这又是新的开始……

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə][daɪ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
But those of us who chose to die were right .
但 那些 的 我们 WHO 选择 到 死 是 正确的 .

但我们这些选择赴死的人是对的。

" [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [sɪk] [dɪ'zaɪə(r)][rəʊz] [ʌp][tuː; tə] [draʊn] [ɔːl][kəʊ'hɪərəns] .
" The tide of hate and sick desire rose up to drown all coherence .
" 这 潮 的 恨 和 生病的 欲望 玫瑰 向上 到 溺水 全部 连贯性 .

“仇恨和病态欲望的浪潮席卷而来，淹没了一切理智。”

[ðə; ði] - [meɪd] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] , ['həʊlli] ['fjuːtaɪl] ['efət] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz]
The Ryzga made a savage , wholly futile effort to lift the weapon in his
这 - 制成 一个 野蛮的 , 完全 徒劳 努力 到 举起 这 武器 在 他的
['pærəlaɪzd] [hænd] .
paralyzed hand .
瘫痪 手 .

雷兹加拼命地、徒劳地试图用他瘫痪的手里举起武器。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [went] [lɪmp] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
Then his eyes rolled upward , and abruptly he went limp and fell in a heap ,
然后 他的 眼睛 滚动 向上 , 和 突然 他 去 跛行 和 跌倒 在 一个 堆 ,

然后他的眼珠向上翻，突然间他全身瘫软，倒在了地上。

[laɪk][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [dɒl] [huːz] ['məʊtɪv]['paʊə(r)][hæz; həz] [feɪld] .
like a mechanical doll whose motive power has failed .
喜欢 一个 机械的 玩具娃娃 谁 动机 力量 有 失败的 .

就像一个动力失效的机械玩偶。

[vɑː(r)] [felt] ['niːnə] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
Var felt Neena beside him , and drew her close .
变量 毛毡 妮娜 旁 他 , 和 画 她 关闭 .

瓦尔感觉到妮娜就在他身边，便把她拉近了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔb] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði]
As she sobbed her relief , he continued to look down absently at the
作为 她 啜泣 她 宽慰 , 他 持续 到 看 向下 心不在焉地 在 这
[ded] [mæn] .
dead man .
死的 男人 .

她一边啜泣着表达如释重负，一边看着他心不在焉地低头看着死者。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
When at last he raised his head ,
什么时候 在 最后的 他 提高 他的 头 ,

当他终于抬起头时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['drɑːməz][end][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] ['ɔːdiəns] .
he saw that the drama's end had had a further audience .
他 锯 那 这 戏剧的 结尾 有 有 一个 更远 观众 .

他发现这部剧的结尾吸引了更多观众。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɔːweɪ] , [bækt] [baɪ][hɪz; ɪz]['klænzmən] , [stʊd] [grɑːz] ,
In the outer doorway , backed by his clansmen , stood Groz ,
在 这 外 门口 , 支持的 经过 他的 氏族成员 , 站立 格罗兹 ,

在外面的门口，格罗兹站在他的族人身后。

['geɪzɪŋ] [fɜːst] [ɪn] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːlən] - , [ðen] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [æt; ət]
gazing first in stupefaction at the fallen Ryzga , then with something like awe at
凝视 第一的 在 震惊 在 这 倒下 - , 然后 和 某物 喜欢 敬畏 在
[vɑː(r)] .
Var .
变量 .

先是惊愕地看着倒下的瑞兹加，然后带着敬畏之情看着瓦尔。

[vɑː(r)] [aɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [wel] ,
Var eyed him for a long moment ; then he smiled , and asked , " Well ,
变量 眼睛 他 为了 一个 长的 片刻 ; 然后 他 微笑 , 和 问 , " 出色地 ,
[grɑːz] ?
Groz ?
格罗兹 ?

瓦尔盯着他看了很久；然后他笑了笑，问道：“怎么样，格罗兹？”

[ɪz]['aʊə(r)][fjuːd] ['fɪnɪʃt] ,
Is our feud finished ,
是 我们的 世仇 完成的 ,

我们的恩怨结束了吗?

[ɔː(r)] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɜːði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)]
or does your ambition for a worthy son - in - law go beyond the conqueror
或者 做 你的 志向 为了 一个 值得 儿子 - 在 - 法律 去 超过 这 征服者
[ɒv; əv][ðə; ði] - ? "
of the Ryzgas ? "
的 这 - ? "

或者，你对贤良女婿的期望是否超越了征服雷兹加斯人的标准?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷